

مترجمان



Autumn

سال دوم_شماره هفتم_پاییز ۱۴۰۴

فصلنامه انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان
مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱



Motarjeman



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صاحب امتیاز :

انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی مرکز علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران

استاد مشاور انجمن علمی و نشریه:

بیژن داوری دولت آبادی

سر دبیر:

فاطمه السادات میرصانع

مدیر مسئول:

هانیه تجریشی

طراح نشریه:

زینب خضری نسب

همکاران این شماره:

استاد نازنین شهبانی نوری - هانیه تجریشی - محمدرضا میثمی - صدیقه پازوکی - زینب خضری نسب -

سید سینا حسینی - آسمان کاظمی - فریده جوانشیر - محمد لطف اله همدانی

آدرس :

تهران - میدان انقلاب - ابتدای کارگر جنوبی - کوچه رشتچی - مرکز آموزش علمی کاربردی

فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران

پلاک ۸، ۱۰، ۱۲

تلفن ۶۶۴۳۶۰۹۷



Motarjeman

فهرست

۵ مقدمه

۶ سخن مدیر مسئول نشریه مترجمان

۷ آشنایی با استاد نازنین شهبانی نوری

۱۱ آنچه در پاییز گذشت ...

۱۲ اولین نشست انجمن علمی زبان انگلیسی واحد ۱۱

۱۳ کارگاه اهمیت خانه موزه مقدم
پویش اهدای کتاب

۱۸

Myself : A journey of self-discovery

۱۹ خودم : سفری برای کشف خویش

۲۳ تاثیر مثبت تکنولوژی در ترجمه

۴۲

نقد و بررسی کتاب: مفاهیم بنیادین در انگلیسی برای اهداف ویژه

۶۵ ترجمه خلاصه کتاب مانند یک زن عمل کن ، مانند یک مرد فکر کن

مقدمه

در این راستا، یکی از موضوعاتی که به نظر در این دوران خود را بسیار اهمیت نشان می‌دهد و به عنوان پیشنهاد، برگزاری و برگزاری نشست‌های تخصصی را می‌طلبد، ظهور و گسترش ابزارهای ترجمه مبتنی بر هوش مصنوعی است که تحولی بی‌سابقه در عرصه ترجمه ایجاد کرده است. این پدیده، هم چالش‌هایی جدی و هم فرصت‌هایی ارزشمند برای مترجمان به همراه دارد. از همین‌رو، در نظر است سلسله نشست‌ها و گفت‌وگوهای تخصصی با حضور اساتید صاحب نظر برگزار شود تا ضمن بررسی ابعاد مختلف این فناوری، بتوانیم نگاهی آگاهانه و انتقادی نسبت به جایگاه مترجم و آموزش فن ترجمه در عصر جدید داشته باشیم.

یکی دیگر از برنامه‌های تازه‌ای که انجمن در نظر دارد، ارائه‌ی درس کارورزی برای دانشجویانی است که تمایل دارند در قالب فعالیت‌های علمی و عملی در نشریه مترجمان حضور داشته باشند. این فرصت می‌تواند پلی میان دانش نظری و تجربه عملی باشد و امیدواریم با همکاری دانشگاه و استقبال دانشجویان، این طرح به‌زودی به شکلی منظم و مؤثر اجرا شود.

در پایان، لازم می‌دانم از تمامی همکاران، نویسندگان، ویراستاران، طراحان و اعضای پرتلاشی که در تهیه و انتشار این شماره همراه ما بوده‌اند، صمیمانه سپاسگزاری کنم. نشریه مترجمان، به همت و حضور شما معنا می‌یابد و تنها با استمرار این همکاری‌ها می‌تواند مسیر پیشرفت خود را ادامه دهد. از این‌رو از همه‌ی علاقه‌مندان دعوت می‌کنم تا با ایده‌ها و توانایی‌های خود، در شماره‌های آینده ما را همراهی کنند و در پویایی این حرکت علمی و فرهنگی سهیم باشند. با آرزوی توفیق و تداوم مسیر ترجمه، اندیشه و خلاقیت برای همه‌ی شما.

خداوند را شاکرم که بار دیگر و این‌بار در شماره‌ی هفتم فصلنامه‌ی مترجمان، فرصتی دست داده است تا چند سطر به عنوان مقدمه بنویسم و با شما همراهان گرامی سخن بگویم. تداوم انتشار این نشریه در سه سال اخیر، بی‌تردید نقطه‌ی عطفی در فعالیت‌های انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی در واحد ۱۱ فرهنگ و هنر دانشگاه جامع علمی کاربردی بوده است؛ نشانه‌ای از پویایی، علاقه و پشتکار دانشجویان که با وجود تمام دشواری‌ها، چراغ این مسیر را روشن نگاه داشته‌اند. استمرار این روند نشان می‌دهد که کار گروهی، همدلی و باور به رشد علمی می‌تواند در فضای دانشگاهی دستاوردهای ماندگاری را رقم بزند.

در گام دوم، لازم می‌دانم از تمامی اعضای انجمن علمی در سال‌های اخیر، چه آنان که در دوره‌های گذشته فعالیت داشته‌اند و چه دوستانی که اکنون در کنار ما هستند، صمیمانه تشکر و قدردانی کنم. بی‌شک، هر قدمی که امروز برمی‌داریم بر پایه تلاش‌ها، ایده‌ها و تجربه‌های آنان استوار است. امیدواریم با ورود اعضای جدید و دانشجویان نووارد، این مسیر پرشور و هدفمند با انرژی و انگیزه‌ای تازه ادامه یابد و شاهد رشد بیش‌ازپیش این انجمن و این نشریه باشیم.

پس از این، اولین موضوعی که که شایان ذکر می‌دانم، ضرورت برگزاری کارگاه‌های تخصصی در حوزه ترجمه و زبان است. بدون تردید، آموخته‌های کلاسی تنها بخشی از مسیر یادگیری را تشکیل می‌دهند و مهارت واقعی در ترجمه زمانی به دست می‌آید که در محیطی عملی و پویا، فرصت تجربه و تمرین فراهم شود. در سال تحصیلی جدید، انتظار می‌رود با همکاری اعضای انجمن، اساتید گرامی و مشارکت دانشجویان علاقه‌مند، تعداد و کیفیت این کارگاه‌ها افزایش یابد تا زمینه رشد علمی و حرفه‌ای بیشتری برای دانشجویان فراهم گردد.



سخن مدیر مسئول نشریه مترجمان

With pride and gratitude, a year has passed since I, along with two dedicated colleagues, took on the responsibility of managing the student journal of the Translation Studies department — a journal that is more than just paper and ink; it is the heartbeat of ideas and the passion of translation students.

Through every season and at every turn, we've strived to keep this small yet vibrant platform alive — publishing university news, academic articles, book summaries, and more. We've seen this journal not merely as a duty, but as a space for growth, for those who see translation not just as a field of study, but as a lens through which to view the world.

Today, this journal is your voice — the voice of every student who wishes to write, translate, share, and grow. We began this journey together, and we hope to continue it — bright, dynamic, and ever-evolving.

با افتخار و دلگرمی، یک سال از آن روزی می‌گذرد که مسئولیت نشریه دانشجویی مترجمان را به همراه دو همکار پرتلاش بر عهده گرفتیم؛ نشریه‌ای که نه فقط کاغذ و واژه، بلکه تپش‌های اندیشه و شور دانشجویان مترجمی را در خود جای داده است.

در هر فصل، در هر برهه، کوشیدیم چراغ این خانه کوچک را روشن نگه داریم؛ با انتشار اخبار دانشگاه، مقالات علمی، خلاصه کتاب‌ها و هر آنچه که به فهم و رشد جمعی‌مان یاری رساند. نشریه را نه فقط به عنوان یک وظیفه، بلکه به عنوان بستری دیدیم برای شکوفایی استعدادها، برای آن‌هایی که ترجمه را نه صرفاً یک رشته، بلکه یک راه دیدن جهان می‌دانند.

امروز، این نشریه صدای شماست؛ صدای تمام دانشجویانی که می‌خواهند بنویسند، بخوانند، ترجمه کنند و در مسیر دانایی قدم بردارند. این راه را با هم آغاز کردیم، و امید داریم با هم ادامه دهیم؛ روشن، پویا و رو به جلو.

آشنایی با استاد نازنین شهبانی نوری



I am currently an instructor of Ghiamdast Islamic Azad University (East Tehran Branch) and Amirkabir College of Management and Technology (ACMT). I wish to apply for the position of instructor of English Language in your department. I feel that I am very well qualified to undertake the responsibilities of an instructor and that your department would provide an excellent environment for my intellectual and professional growth.

At this point in my career, I am seeking a position that will allow me to develop my intellectual love through teaching English Language to well-motivated college students.

Furthermore, I am keen to develop my teaching experience. I have been teaching as an instructor at Ghiamdast University from September 2007 and at Amirkabir College from July 2007. During the course of my M.A. I have gained training in and extensive experience of private and public teaching. I successfully finished GRE course in January, 2008. I also received FCE certificate from Hoda Institution which is a branch of Milad Institution in 2001.

My thesis is about "The Concept of the Intellectual Plight in Saul Bellow's *Herzog*." Saul Bellow's *Herzog* is selected as a case study to represent the meaning of the concept of intellectual plight which confronts modern man in the modern world. The Bellovian hero (*Herzog*) is an intellectual who wants to chase humanity and something noble. I would like to continue my studying until I receive my Ph.D.

I have included my curriculum vitae and I wish to apply for a post of an instructor at this university. I would thrive in the stimulating intellectual environment that you would provide. I believe that this university will give me the opportunity of being in contact with intellectual people who could help me to become more successful in the path of knowledge.

۳- سوابق آموزشی:

ردیف	نام موسسه	وضعیت همکاری	تاریخ شروع	تاریخ پایان	دروس تدریس شده
۱	موسسه عالی آزاد امیر کبیر	— (تعطیل شدن دانشگاه)	۱۳۸۷	۱۳۹۷	زبان پیش - زبان عمومی - زبان تخصصی مدیریت - زبان تخصصی هنر - زبان تخصصی کامپیوتر
۲	دانشگاه علمی- کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۴	فعال	۱۳۹۶	تا کنون	زبان عمومی - زبان تخصصی مدیریت
۳	دانشگاه علمی- کاربردی گسترش انفورماتیک ایران	فعال	۱۳۹۶	تا کنون	زبان عمومی - زبان تخصصی کامپیوتر - زبان تخصصی مدیریت
۴	دانشگاه علمی - کاربردی اتاق بازرگانی ایران	فعال	۱۳۹۸	تا کنون	زبان پیش - زبان عمومی - زبان تخصصی امور مالی - زبان تخصصی حسابداری - زبان تخصصی مدیریت
۵	دانشگاه علمی - کاربردی انفورماتیک ایران	فعال	۱۳۹۸	تا کنون	زبان عمومی - زبان تخصصی کامپیوتر
۶	دانشگاه علمی - کاربردی رعد	—	۱۳۹۸	پیر شدن واحد مدرس	زبان عمومی - زبان تخصصی مترجمی زبان انگلیسی
۷	دانشگاه علمی - کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۶	فعال	۱۳۹۹	تا کنون	دروس تخصصی مترجمی زبان انگلیسی
۸	دانشگاه علمی - کاربردی سیاحان	فعال	۱۳۹۹	تا کنون	دروس تخصصی مترجمی زبان انگلیسی
۹	دانشگاه آزاد اسلامی تهران شرق (قیام دشت)	—	۱۳۷۸	۱۳۹۷	زبان پیش - زبان عمومی - زبان تخصصی هنر

رسانه و پایان نامه:

پایان نامه مقطع کارشناسی ارشد با سمت راهنما:

تعداد پایان نامه های مقطع کارشناسی ارشد با سمت مشاور:

تعداد پایان نامه های مقطع دکتری با سمت راهنما:

تعداد پایان نامه های مقطع دکتری با سمت مشاور:

تالیف یا ترجمه کتاب:

ردیف	عنوان کتاب	نوع (تالیف / ترجمه)	ناشر / محل انتشار	سال انتشار
۱	English In The Fast Lane	تالیف	انتشارات ادیبان روز	۱۳۹۵
۲	The Principles Of Management In English	تالیف	انتشارات ادیبان روز	۱۳۹۵
۳	English For The Students of Computer Science	تالیف	انتشارات ادیبان روز	۱۳۹۵
۴	اصول مدیریت	ترجمه	انتشارات علم و دانش	۱۳۹۹
۵	راهنمای انگلیسی برای دانشجویان رشته کامپیوتر	ترجمه	انتشارات علم و دانش	۱۳۹۹
۶	زبان انگلیسی عمومی انگلیسی در مسیر سریع	ترجمه	انتشارات علم و دانش	۱۳۹۹

۴- سوابق اجرایی (مسئولیت ها):

ردیف	عنوان مسئولیت	سازمان / موسسه	سال (های)
۱	مشاور مکاتبات بین الملل	شرکت شیمی طب امیر	از سال ۱۳۹۵ تا کنون
۲	مدیر گروه مترجمی زبان	دانشگاه علمی - کاربردی فرهنگ و هنر (واحد ۴)	سال ۱۳۹۸
۳	مدیر گروه مترجمی زبان	دانشگاه علمی - کاربردی فرهنگ و هنر (واحد ۶)	سال ۱۳۹۹
۴	مدیر گروه مترجمی زبان	دانشگاه علمی - کاربردی سیاحان (واحد ۳۷)	سال ۱۳۹۹

۵- توضیحات (افتخارات / جوایز / سایر):

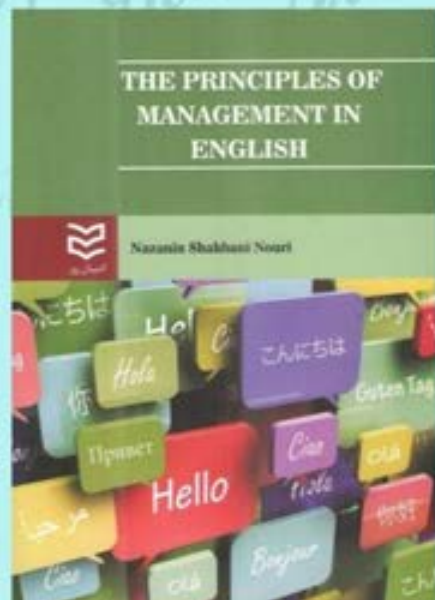
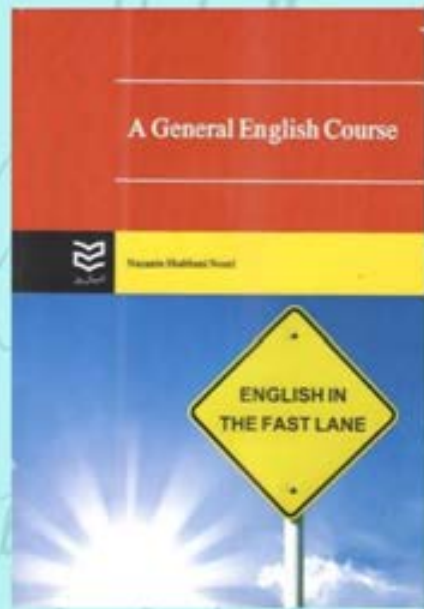
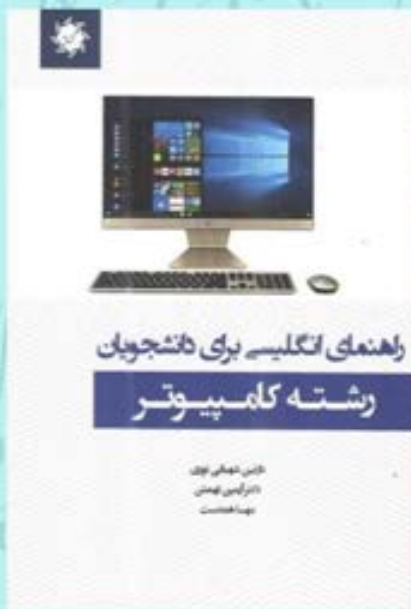
مدیر گروه مترجمی زبان در دانشگاه علمی - کاربردی فرهنگ و هنر (واحد ۴)

مدیر گروه مترجمی زبان در دانشگاه علمی - کاربردی فرهنگ و هنر (واحد ۶)

مدیر گروه مترجمی زبان در دانشگاه علمی - کاربردی سیاحان (واحد ۳۷)

۶- مهارت ها (تسلط بر زبان های خارجی ، نرم افزار یا دستگاه):

دوره های تخصصی TOFEL و GRE را هم گذرانده ام.



آنچه در پاییز گذشت ...



مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران



انجمن دانشجویی زبان انگلیسی مرکز آموزش علمی کاربردی واحد ۱۱ تهران برگزار میکند:



موضوع: اولین نشست انجمن علمی زبان انگلیسی واحد ۱۱

مکان: کتابخانه واحد

زمان: پنجشنبه ۱۷ مهر، ۳۰:۱۱/۱۳

استاد مشاور: دکتر بیژن داوری



Motarjeman



THE CULTURAL SIGNIFICANCE OF MOGHADAM MUSEUM HOUSE

انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱
در روز ۲۴ مهر کارگاه اهمیت خانه موزه مقدم را به زبان انگلیسی برگزار کرد.

مدرس: محمد لطف اله همدانی

مطالب کارگاه:


• راهنمای انگلیسی بازدید مجازی از موزه مقدم

• گذشته، حال و آینده موزه مقدم

• اثرات فرهنگی و اجتماعی این موزه



۱۳

 t.me/lan-



THE CULTURAL SIGNIFICANCE OF MOGHADAM MUSEUM HOUSE IN TEHRAN

اهمیت فرهنگی خانه موزه مقدم

1. Introduction

- Introduction to the museum as a major cultural landmark in Tehran
- Overview of its historical, architectural, and cultural impact
- Mention of potential future developments

- معرفی موزه به عنوان یک بنای فرهنگی مهم در تهران
- بررسی زمینه تاریخی، معماری و تاثیر آن بر میراث فرهنگی ایران
- اشاره به توسعه های احتمالی آینده

2. Historical Background

- Built in the early 20th century
- Originally a private residence
- Designed by Mohammad Farshchian, a renowned Iranian architect
- Combines traditional Iranian and Western architectural styles
- Features: intricate decorations, stained glass, elegant tile work ☐ symbol of Persian aesthetics

- ساخته شده در اوایل قرن بیستم
- در ابتدا خانه شخصی بود
- طراحی شده توسط معمار ایرانی محمد فرشچیان
- ترکیب سبک های ایرانی و غربی
- تزیینات پیچیده، شیشه های رنگی و کاشی کاری های ظریف = نمونه ای زیبایی شناسی ایرانی

3. Transformation into a Museum

- Purchased in the 1970s by Dr. Ahmad Moghadam (archaeologist and art collector)
- Goal: preserve Iranian history and culture
- Converted his residence into a museum to promote national heritage
- Displays a wide range of artifacts — from ancient pottery to modern art

- خریداری شده توسط دکتر احمد مقدم (مجموعه دار و هنرشناس) در دهه ۱۹۷۰
- هدف: حفظ فرهنگ و تاریخ ایران
- تبدیل خانه به موزه برای ترویج میراث ایرانی
- نمایش آثار متنوع از سفال های باستانی تا نقاشی های مدرن

4. Collections and Exhibits

- Over 2,500 historical and artistic objects
- Covers periods from pre-Islamic to contemporary Iran
- Valuable resource for scholars, students, and tourists
- Enhances understanding of Iran's cultural evolution

- شیء تاریخی و هنری بیش از ۲۵۰۰ سال
- بازه زمانی: پیش از اسلام تا دوران معاصر
- منبع ارزشمند برای پژوهشگران، دانشجویان و گردشگران
- تقویت درک از تحول فرهنگی ایران در طول قرون

5. Educational and Cultural Role

- Hosts workshops, lectures, and cultural events
- Raises public awareness about Iranian heritage
- Strengthens cultural identity and community engagement
- Attracts both local and international audiences

- برگزاری کارگاه ها، سخنرانی ها و رویدادهای فرهنگی
- ارتقای آگاهی عمومی از میراث ایرانی
- تقویت هویت فرهنگی و پیوند اجتماعی
- جذب مخاطبان داخلی و بین المللی

6. Promotion of Contemporary Art

- Supports modern Iranian artists
- Organizes exhibitions and installations
- Creates a dialogue between traditional and contemporary art forms

- حمایت از هنرمندان معاصر ایرانی
- برگزاری نمایشگاه ها و نصب آثار جدید
- ایجاد گفت و گو بین گذشته و حال هنر ایران

7. Impact on Tourism and Economy

- Key site for cultural tourism in Tehran
- Popular destination for history and art enthusiasts
- Boosts local economy through increased tourism and investment

- نقش کلیدی در گردشگری فرهنگی تهران
- جذب گردشگران علاقه مند به تاریخ و هنر ایران
- تاثیر مثبت بر اقتصاد محلی از طریق افزایش بازدید و سرمایه گذاری

8. Global Recognition and Collaboration

- Growing global interest in Iranian culture
- Increase in international visitors
- Partnerships with foreign institutions for joint exhibitions
- Promotes global understanding of Iranian art and heritage

- افزایش علاقه جهانی به فرهنگ ایرانی
- افزایش بازدیدکنندگان بین المللی
- همکاری با موسسات خارجی و برگزاری نمایشگاه های مشترک
- تقویت درک جهانی از هنر و فرهنگ ایران

9. Challenges

- Political and economic tensions limiting international cooperation
- Continuous need for preservation and maintenance
- Environmental and financial constraints affecting sustainability

- تنش های سیاسی و اقتصادی = مانع همکاری بین المللی
- نیاز به حفظ و نگهداری مستمر آثار
- محدودیت های مالی و محیطی در نگهداری از مجموعه

10. Future Prospects

- Emphasis on education and community engagement
- Expanding audience reach and cultural inclusivity
- Utilizing technology for virtual galleries and online exhibitions
- Strengthening global presence and accessibility

- تمرکز بر آموزش و مشارکت اجتماعی
- گسترش دسترسی عمومی و فراگیری فرهنگی
- استفاده از فناوری برای ایجاد نمایشگاه های مجازی و آنلاین
- جذب مخاطبان جهانی و حفظ پویایی فرهنگی

11. Conclusion

- Moghadam Museum House: both an architectural treasure and a cultural institution
- Major contributor to Iranian heritage preservation and education
- Visionaries like Dr. Ahmad Moghadam shaped its mission and identity
- Future success depends on innovation, education, and global collaboration

- موزه مقدم: جواهری معماری و نهادی فرهنگی
- نقش موثر در شناخت و پاسداری از میراث ایرانی
- تاثیر شخصیت هایی مانند دکتر مقدم در شکل گیری و توسعه آن
- تداوم موفقیت وابسته به نوآوری، آموزش و تعامل جهانی







انجمن علمی دانشجویی
مترجمی زبان انگلیسی

علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران برگزار می کند



The Cultural Significance of Moghadam Museum House

Instructor: Mohammad- Lotfolah Hamedani
Date: Thursday, 16 October, 2025
Time: 16:30-17:00
Place: Classroom 824

Topics Covered:
 English guide to visit Moghadam Museum virtually
 The Past, Present and Future of Moghadam Museum
 Cultural and Social Impacts of the Museum



پویش اهدای کتاب

با افتخار اعلام می‌کنیم که انجمن علمی زبان پویش «اهدای کتاب» را با هدف گسترش منابع مطالعاتی و غنای علمی دانشجویان آغاز کرده است. در نخستین گام، آقای میثمی، فارغ‌التحصیل فرهیخته دانشگاه، با اهدای سه جلد کتاب ارزشمند، این حرکت فرهنگی را زینت بخشیدند. همچنین از دیگر همراهان گرانقدری که با تقدیم کتاب‌های خود بر غنای این پویش افزودند، صمیمانه قدردانی می‌کنیم.



خودم : سفری برای کشف خویش



I am a person who is also looking for ways to grow and improve. Throughout my life, I have had many experiences that have helped shape the Person I am today.

These experiences, whether positive or negative, have played a key role in my my development.

It has taken me a long time to understand my own unique personality and to realize the things that make me unique.

Self-awareness is a powerful tool, and the more I learn about myself, the better icon connect with others and the world around me.

One of the most important thing I have learned is that I am not perfect, everyone has flaws, and I have come to accept mine.

This acceptance has been crucial to my wellbeing, I used to struggle with insecurities and self-doubt, but over time, I realized that accepting my flaws. was the first step toward healing.

Learning to embrace my imperfections has given me a sense of inner- peace.

it is through this process of self-acceptance that have gained confidence. and a better understanding of who I am.

In my journey of self-discovery, I have also learned the importance of setting goals. Without goals, it is easy to feel lost or stuck. Setting clear, achievable goals has helped me stay focused and, motivated.

It is important to define what I want to achieve in life and work towards it every day. These goals give me my life direction and purpose, which helps me stay not track even during difficult times.

Achieving these goals, no matter how small, gives me a sense of accomplishment and boosts my self-esteem.

من فردی هستم که همیشه به دنبال راه هایی برای رشد و بهبود خودم میگردم. در طول زندگیم تجربیات زیادی داشتم که در شکلدهی به فردی که امروز هستم نقشهایی ایفا کرده اند. این تجربیات، چه مثبت و چه منفی، نقش کلیدی در توسعه من داشته اند.

وقت زیادی برده است تا شخصیت خود را بشناسم، به چیزهایی پی ببرم که مرا منحصر بفرد می کنند، خودآگاهی یک ابزار قدرتمند است و هرچه بیشتر درباره خود می آموزم بهتر میتوانم با دیگران و دنیای اطرافم ارتباط برقرار کنم.

یکی از مهمترین چیزهایی که آموخته ام این است که من کامل نیستم. همه افراد نقص هایی دارند و من نقص های خود را پذیرفته ام.

این پذیرش برای رفاه من حیاتی بوده است، زمانی که با احساسات عدم اعتماد به نفس و تردید در خود دست و پنجه نرم میکردم ، اما با گذشت زمان متوجه شدم که پذیرش نقص هایم اولین قدم برای بهبود است.

یادگیری پذیرش نواقصم به من احساس آرامش درونی داده است ، از طرفی از طریق این فرآیند پذیرش خود ، اعتماد به نفس و درک بهتری از خود پیدا کرده ام.

در مسیر خودشناسی ام، همچنین اهمیت تعیین اهداف را آموخته ام، بدون اهداف ، راحت است که احساس گم شدن یا گیرکردن داشته باشیم، تعیین اهداف روشن وقابل دستیابی به من کمک کرده است که تمرکز و انگیزه داشته باشم.

مهم است که بدانم در زندگی چه میخواهم بدست آورم و هر روز برای آن تلاش کنم. و همینطور این اهداف به زندگی ام جهت و هدف میدهند که کمک کنند حتی در دوران سخت نیز مسیر خود را حفظ کنم.

دستیابی به این اهداف ، هرچند کوچک، به من احساس موفقیت میدهد و اعتماد به نفس من را افزایش میدهد.

Another important lesson I have learnt is significance of maintaining a healthy balance in life. It is easy to become overwhelmed by work, responsibilities, or personal issues.

How ever, finding time for rest and relaxation is just as important as working hard. I have learnt to prioritize my health, both physically and mentally, to ensure that I have the energy to face challenges. Maintaining balance also allows me to enjoy life more and to connect with others on deeper level.

I have also realized that personal growth requires continuous learning, life is full of lesson and each experience offers an opportunity to learn something new. Whether through reading, traveling or interacting with others, there are endless opportunities to expand my knowledge.

I try to stay curious and open-minded, as this helps me grow as a person, constant learning allows me to improve not only in my personal life but also my professional end overs.

Lastly, I have learned that self-compassion is essential. It is easy to be harsh on oneself, especially when things don't go as planned.

However, treating myself with kindness has been one of the most important things I have learnt.

Self-compassion allows me to forgive myself for mistakes and move forward. It helps me understand that I am not defined by my failures but by how I rise above them.

By practicing self-compassion, I am better equipped to face challenges and grow stronger from them.

یکی دیگر از درس‌هایی که مهم است و آموخته‌ام، اهمیت حفظ تعادل در زندگیست، راحت است که در افکار، مسئولیت‌ها یا مسائل شخصی غرق شد، با اینحال پیدا کردن زمان برای استراحت و آرامش به اندازه سخت کار کردن مهم است، من یاد گرفته‌ام که اولویت را به سلامت خود، چه از نظر جسمی و چه از نظر ذهنی، بدهم تا مطمئن شوم که انرژی لازم برای مقابله با چالش‌ها را دارم. حفظ تعادل همچنین به من این امکان را میدهد که از زندگی بیشتر لذت ببرم و بادیگران به روشی عمیقتر ارتباط برقرار کنم.

یکی دیگر از مواردی که همچنین من متوجه شده‌ام این است که رشد شخصی نیاز به یادگیری مداوم دارد، زندگی پر از درس‌هاست و هر تجربه فرصتی برای یادگیری چیزی جدید ارائه میدهد، چه از طریق خواندن، سفر کردن یا تعامل با دیگران، فرصتهای بی‌پایانی برای گسترش دانش من وجود دارد.

سعی میکنم کنج‌گاو و بازاندیش باشم، زیرا این کمک میکند که به عنوان یک فرد رشد کنم. یادگیری مداوم به من این امکان را میدهد که نه تنها در زندگی شخصی بلکه در تلاشهای حرفه‌ای خود نیز پیشرفت‌های زیادی داشته باشم.

در نهایت یاد گرفته‌ام که خودشفقتی ضروری است. راحت است که خود را سخت قضاوت کرد، به ویژه زمانی که امور طبق برنامه پیش نمیرود.

با اینحال، برخورد مهربانانه با خود یکی از مهمترین چیزهایی بوده است که آموخته‌ام، خودشفقتی به من آموخته است که اشتباهات خود را ببخشم و به جلو پیش بروم.

این به من کمک میکند که بفهمم من با شکست‌هایم تعریف نمیشوم، بلکه از نحوی‌ای که از آنها برمیخیزم، با تمرین خود شفقتی، برای مقابله با چالش‌ها بهتر آماده میشوم و از آنها قویتر میشوم.

I decided, I have decided I live and I love, the choice is mine and no one gets to make my mind up,
I decided, I decided and I choose, except in some cases.

من تصمیم میگیرم که چگونه زندگی کنم و دوست داشته باشم، انتخاب با من است و هیچکس نمیتواند نظر من را عوض کند، من تصمیم میگیرم و انتخاب میکنم، مگر در بعضی موارد.

Dr. Bijan Davari

توصیه های ارزشمند

-Always keep your connection with the eternal source of life (God).

-Take care of your time, life needs management.

-Set a goal and try to reach it.

-Try to do your work with preassign and discipline.

-Helping others requires inner strength and compassion.

-Be honest and build trust, honesty is strong (relationl).

-The first step toward self-improvement is (awarenessl).

-Regular exercise strengthen both body and spirit.

-Deep breathing bring calm and promotes health.

-Self-compassion is Important for mental health.

توسعه شخصی یک فرآیند مادام العمر میباشد.
مراقبت از رفاه خود برای یک زندگی شاد ضروری است.

تعیین اهداف به شما کمک میکند که انگیزه دار و متمرکز باشید.

دستیابی به تعادل سالم بین کار و استراحت مهم میباشد.

یادگیری از اشتباهات یک روش قدرتمند برای رشد است.

تمرین شفقت نسبت به دیگران برای ساخت روابط قوی ضروری است.

بدست آوردن اعتماد به نفس از طریق غلبه بر چالش ها بدست می آید.

پذیرش خود اولین قدم به سوی بهبود خود است.

تمرین مدیتیشن آرامش درونی را به ارمغان می آورد.

اعتماد به نفس بالا برای سلامت روان مهم میباشد.

- موضوع : تاثیر مثبت تکنولوژی در ترجمه

- نوع ترجمه: انگلیسی به فارسی

- نام استاد: جناب آقای بیژن داوری دولت آبادی

- نام دانشجو: آسمان کاظمی

- تاریخ : ۱۴۰۳/۲۸/۱۱

1)*The positive impact of technology in translation*

M.A. Arba Berdica

University "Aleksandër Moisiu" Durrës

Department of Foreign Languages

۱)تاثیر مثبت تکنولوژی در ترجمه

م.ا.اربا بردیکا

دانشگاه "Aleksandër Moisiu" Durres

گروه زبان های خارجی



It is widely known that translators play a key role in the growing market for intercultural technical communication and it is already a fact that technology can assist them in several areas of their work. However, the use of technology in real translation working environments has not been developed to the fullest. Through this tiny research from the wide field of technology's impact in translation, I aim to address to the issue of how the available technology tools can best be used to enhance the translators' job and increase their efficiency without compromising their creativity or lowering the required quality of their products.

3) This paper attempts to clarify the role technology plays in the translation profession, focusing mainly on looking at the positive impact of technology, despite of many questions and doubts. Some of us have embraced technology with a positive attitude as a new way of living and working, while others are skeptical and hesitate to accept a present where machines have already invaded our privacy. Regardless all the criticism, the fact is that all sectors of society are experiencing a series of ongoing changes due to technology. Needless to say, translation, as part of society, is inevitably being affected too by this global technology. Translation is both an industrial product and process, and its methods have to adapt to the new industry requirements. In this context, this paper suggests that translation professionals have to address these changes positively and accept that technology and computers are our friends and not our enemies.

اینکه مترجمان نقش کلیدی در بازار رو به رشد ارتباطات فنی بین فرهنگی دارند و اینکه فناوری می‌تواند در بسیاری از جنبه‌های کار آنها یاری رسان باشد واقعیتی است که برای همه شناخته شده است. با این حال، استفاده از فناوری در محیط‌های واقعی کاری ترجمه هنوز به طور کامل توسعه نیافته است. این پژوهش کوچک، که بخشی از حوزه گسترده تأثیر فناوری بر ترجمه است، به این موضوع می‌پردازد که چگونه می‌توان بدون آنکه خلاقیت مترجمان تحت تأثیر قرار گیرد یا کیفیت کارشان کاهش یابد از ابزارهای فناوری موجود به بهترین شکل استفاده کرد تا کار آنان بهبود و بازدهیشان افزایش پیدا کند.

۳) این مقاله سعی دارد با وجود سوالات و شک‌های زیادی که وجود دارد نقش فناوری در حرفه ترجمه را روشن کند و بیشتر بر روی جنبه‌های مثبت آن تمرکز کند. بعضی از ما فناوری را با نگاهی مثبت به عنوان راهی جدید برای زندگی و کار پذیرفته ایم، در حالی که دیگران نسبت به آن شک دارند و در پذیرش دنیایی که ماشین‌ها به حريم خصوصی ما وارد شده‌اند، تردید می‌کنند. با این حال، جدا از همه‌ی انتقادات، واقعیت این است که همه‌ی بخش‌های جامعه در حال تجربه تغییرات مداومی هستند که فناوری به همراه آورده است. بدیهی است که ترجمه، به عنوان بخشی از جامعه نیز از این فناوری جهانی تأثیر پذیرفته است. ترجمه هم یک محصول صنعتی است و هم یک فرآیند که روش‌های آن باید با نیازهای جدید صنعت هماهنگ شود. در این زمینه، این مقاله پیشنهاد می‌کند که مترجمان باید با نگاهی مثبت به این تغییرات نگاه کنند و بپذیرند که فناوری و رایانه‌ها دوست ما هستند، نه دشمن ما.

4(Keywords: computer-aided translation, translation management, electronic dictionaries, machine translation, useful software, translation memory.

۴) کلیدواژه ها: ترجمه به کمک رایانه، مدیریت ترجمه، فرهنگ های لغت الکترونیکی، ترجمه ماشینی، نرم افزارهای مفید، حافظه ترجمه.

5) Introduction

Over the years, translation has gone under continuous evolution and has seen significant changes brought about by the advent of new technologies. Centuries ago the only companions of a translator were ink, quill pens and paper. Since early writing was also considered an art, calligraphy was paid much attention to, which eventually would lead to a long time to draft one or two pages. Even though later the invention of the pencil eased some of the pains by allowing the text to be more easily erased and overwritten, it was not until the development of the typewriter that a tool caused such great impact.

6(Although computers became common in the late 1970s, in Albania they became popular after the 1990s, and nowadays they have become an indispensable part of everyone's work, including here translators. However, computers themselves have evolved immensely and have consequently brought innovation to the translation process by introducing new electronic tools and software which on the one hand facilitate the translation process, and on the other hand are seen as an enemy to what the professional translation process involves.

۵) مقدمه

در طی سال ها، ترجمه دستخوش تحولات مداوم بوده و تغییرات چشمگیری را با ظهور فناوری های جدید تجربه کرده است. قرن ها پیش، تنها ابزارهای همراه یک مترجم مرکب، قلم های ساخته شده از پر و کاغذ بودند. از آنجا که نوشتن در آن دوران به عنوان یک هنر در نظر گرفته می شد، به خوش نویسی نیز توجه ویژه ای می شد و این امر باعث می شد که نوشتن حتی یک یا دو صفحه زمان زیادی ببرد. هرچند اختراع مداد تا حدی این مشکلات را کاهش داد و امکان پاک کردن و بازنویسی متن را فراهم آورد، اما تا پیش از توسعه ماشین تحریر، هیچ ابزاری چنین تأثیر شگرفی بر جای نگذاشته بود.

۶) اگرچه رایانه ها از اواخر دهه ۱۹۷۰ به تدریج وارد زندگی مردم شدند، اما در آلبانی این تحول پس از دهه ۱۹۹۰ اتفاق افتاد و امروزه این فناوری به بخشی ضروری از تخصص تمامی افراد، از جمله مترجمان، تبدیل شده است. با این حال، خود رایانه ها نیز به شکل قابل توجهی پیشرفت کرده اند و با معرفی ابزارها و نرم افزارهای الکترونیکی جدید، نوآوری های بزرگی را در فرآیند ترجمه به وجود آورده اند. این ابزارها از یک سو فرآیند ترجمه را تسهیل می بخشند، اما از سوی دیگر، به عنوان عاملی تهدیدکننده برای اصول حرفه ای ترجمه در نظر گرفته می شوند.

7) The latest technology has taken computers to such a level that many people have started guessing whether human work will soon be replaced by computers. The fact is that nowadays we are living a life which is not conceived anymore without the presence of technology, since it has become present in every aspect of our lives to that extent that some people consider it as an invasion, while others make the best of it.

8) Since technology is now an undeniable part of our lives and work, it is of great importance to highlight the positive aspects and impact of technology in translation and find a way how translators can best use it in reaching to the final product of their work. Technology can be seen positively through considering some of the technological tools which are becoming widely used not only by translators in their daily work but also from all the people worldwide who need to transfer words, phrases or sentences from one language into another for their own specific purposes.

۷) جدیدترین فناوری ها رایانه ها را به سطحی رسانده اند که بسیاری از مردم این سوال را مطرح می کنند که آیا به زودی کار انسان ها توسط رایانه ها جایگزین خواهد شد؟ واقعیت این است که امروزه ما در دنیایی زندگی می کنیم که بدون حضور فناوری هیچ چیز قابل تصور نیست، زیرا فناوری به حدی در تمام جنبه های زندگی ما نفوذ کرده است که برخی آن را نوعی تهاجم می دانند، در حالی که دیگران از آن نهایت استفاده را می برند.

۸) از آنجا که فناوری امروزه بخشی جدایی ناپذیر از زندگی و کار ما تشکیل می دهد، بسیار مهم است که به جنبه های مثبت و تأثیرات فناوری در ترجمه توجه کنیم و راه هایی پیدا کنیم که مترجمان چگونه می توانند از آن به بهترین شکل برای رسیدن به نتیجه نهایی کار خود استفاده کنند. می توان با نگاهی مثبت، برخی از ابزارهای فناوری را در نظر گرفت که نه تنها توسط مترجمان در کار روزمره شان، بلکه توسط افراد در سراسر جهان که نیاز به ترجمه کلمات، عبارات یا جملات از زبانی به زبان دیگر برای اهداف خاص خود دارند، به طور گسترده استفاده می شوند.

9) From hardcopy to electronic version

Electronic dictionaries and online sources

When referring to translation, dictionaries are maybe the most important thing that a translator should absolutely possess. Needless to say, many years ago dictionaries could be provided only in print and you had to go through hundreds of pages in order to find the word you were looking for. In addition to this, because of their high volume, dictionaries are not suitable to be taken anywhere you go and consequently may be out of reach at certain moments when you need to access them. For this reason, electronic and online dictionaries are considered to be one of the most helpful software for translators nowadays. A computer-based dictionary, for instance, can be stored in a fraction of a computer disk, saving you a lot in terms of space. In addition, buying an electronic version tends to be less expensive than a hardcopy dictionary because there are fewer costs involved: no paper, no shipping, no ink, etc. Despite the fact that savings in terms of money may not be very significant, what is most important is that there will certainly be a key reduction in time spent doing research since computer dictionaries usually proceed automatically to the term you want to consult by simply typing the relevant word.

۹) از نسخه چاپی به نسخه الکترونیکی: فرهنگ های لغت الکترونیکی و منابع آنلاین وقتی صحبت از ترجمه به میان می آید، فرهنگ های لغت شاید مهم ترین ابزاری باشند که یک مترجم باید حتماً در اختیار داشته باشد. بدیهی است که سال ها پیش، فرهنگ های لغت فقط به صورت چاپی موجود بودند و شما مجبور بودید صدها صفحه را ورق بزنید تا به کلمه مورد نظر خود برسید. علاوه بر آن، به دلیل حجم زیاد، حمل فرهنگ های لغت به هر جایی که می روید، کار ساده ای نیست و ممکن است در مواقعی که به آن ها نیاز دارید، در دسترس نباشند. به همین دلیل، فرهنگ های لغت الکترونیکی و آنلاین امروزه به عنوان یکی از مفیدترین نرم افزارها برای مترجمان شناخته می شوند. به عنوان مثال، یک فرهنگ لغت مبتنی بر رایانه می تواند بخش کوچکی از فضای دیسک را اشغال کند و در نتیجه فضای زیادی را ذخیره کند. علاوه بر این، خرید نسخه الکترونیکی معمولاً هزینه کمتری نسبت به نسخه چاپی دارد، زیرا هزینه های کمتری مانند کاغذ، حمل و نقل، جوهر و غیره درگیر هستند. اگرچه ممکن است صرفه جویی در هزینه چندان چشم گیر نباشد، اما مهم ترین نکته این است که زمان صرف شده برای جست و جو به طور قابل توجهی کاهش می یابد، زیرا فرهنگ های لغت رایانه ای معمولاً با تایپ کلمه مورد نظر، به طور خودکار به آن را در اختیار شما می گذارند.

10) In addition to this, online dictionaries are now available for free all over the internet not only on your computer but also on your smart phones where they can be easily obtained through the applications provided. As the Internet becomes more and more popular, it is also easier to find online resources that one would otherwise have to buy in hardcopy. Nowadays, many dictionaries can be browsed online, saving time and money. The Merriam-Webster, for instance, allows users to check the meaning of any word in English, and it also contains idiomatic expressions and phrasal verbs. The online version is rather comprehensive and still at no cost. The 3rd edition of Oxford English Dictionary is available online via Oxford Dictionaries Online, as well as in print, but it is worth noting that the online version is updated every three months. Oxford Dictionaries Online also includes the New Oxford American Dictionary, Oxford Thesaurus of English, Oxford American Writer's Thesaurus and grammar and usage resources. Besides the monolingual dictionaries, the internet offers also bilingual dictionaries and dictionaries of specific terminology such as legal dictionary, medical dictionary, financial dictionary etc.

۱۰) افزوده بر آن، فرهنگ های لغت آنلاین به صورت رایگان در سراسر اینترنت در دسترس هستند و نه تنها بر روی رایانه ها، بلکه بر روی تلفن های همراه نیز از طریق اپلیکیشن های مختلف به راحتی قابل استفاده هستند. با گسترش اینترنت، پیدا کردن منابع آنلاین که قبلاً مجبور بودید به صورت کتاب خریداری کنید، بسیار ساده تر شده است. امروزه بسیاری از فرهنگ های لغت به صورت آنلاین قابل جست و جو هستند و در وقت و هزینه صرفه جویی می کنند. به عنوان مثال، مریام وبستر به کاربران این امکان را می دهد که معنی هر کلمه ای را پیدا کنند و حتی شامل عبارات اصطلاحی و افعال چندقسمتی نیز می شود. نسخه آنلاین آن بسیار کامل است و هنوز هم رایگان ارائه می شود. نسخه سوم فرهنگ لغت انگلیسی آکسفورد نیز به صورت آنلاین موجود است و علاوه بر نسخه چاپی، هر سه ماه یکبار به روزرسانی می شود. این سایت همچنین شامل فرهنگ لغت آمریکایی آکسفورد، واژه نامه انگلیسی آکسفورد، واژه نامه نویسندگان آمریکایی و منابع دستور زبان است. و همچنین، اینترنت فرهنگ های لغت دو زبانه و تخصصی مانند فرهنگ لغت حقوقی، پزشکی، مالی و غیره را نیز در اختیار کاربران قرار می دهد.

11) E-books, magazines, newspapers, articles

The translation process involves also a research process where the translator needs to consult and refer to different books, magazines, newspapers or articles in order to find the most suitable translation. Before being able to have access to Internet, people had to go libraries and sit for hours and sometimes for days to find the book or article that would be helpful to them in their translation process, or even buy the book or magazine in a bookshop where they couldn't be sure if they had made the right choice until they read the book. Nowadays most of the books are offered online to the e-readers and they can easily access the book they want only by clicking the title of the book in Google or downloading applications that offer books, magazines, newspapers online. This is a time-saving process for the translator who does not have to go to great lengths to find a specific term or phrase used in a specific context.

12) Some of the major book retailers and multiple third-party developers offer free (and in some third-party cases, premium paid) e-reader applications for the Mac and PC computers as well as for Android, iPad, iPhone, and Windows Phone devices to allow the reading of e-books and other documents independently of dedicated e-book devices. Some examples include apps for the Amazon Kindle, Barnes & Noble Nook, Kobo eReader, and Sony Reader.

۱۱) کتاب های الکترونیکی، مجلات، روزنامه ها و مقالات ترجمه تنها به تبدیل متن از زبانی به زبان دیگر محدود نمی شود، بلکه شامل فرآیند تحقیق نیز می شود. در این فرآیند، مترجم نیاز دارد به منابع مختلفی مانند کتاب ها، مجلات، روزنامه ها و مقالات مراجعه کند تا بهترین و دقیق ترین ترجمه را ارائه دهد. در گذشته، پیش از گسترش اینترنت، افراد مجبور بودند ساعت ها یا حتی روزها در کتابخانه ها وقت بگذارند تا کتاب یا مقاله ای را پیدا کنند که به کارشان بیاید. گاهی نیز مجبور بودند کتاب یا مجله ای را بدون اینکه مطمئن باشند آیا این انتخاب به درد کارشان می خورد یا خیر از کتاب فروشی خریداری کنند. اما امروزه بیشتر کتاب ها به صورت الکترونیکی در دسترس هستند و خوانندگان به راحتی می توانند با یک جستجوی ساده در گوگل یا دانلود اپلیکیشن های مربوطه، به کتاب ها، مجلات و روزنامه های مورد نظر خود دسترسی پیدا کنند. این موضوع برای مترجمان بسیار مفید است، زیرا دیگر نیازی نیست زمان زیادی را صرف پیدا کردن یک اصطلاح یا عبارت خاص در یک زمینه مشخص کنند.

۱۲) برخی از فروشندگان بزرگ کتاب و توسعه دهندگان شخص ثالث، برنامه های رایگان (و در برخی موارد، نسخه های پولی) برای خواندن کتاب های الکترونیکی و سایر اسناد ارائه می دهند که به صورت مستقل از دستگاه های مخصوص کتاب های الکترونیکی، بر روی رایانه های مک و ویندوز و همچنین دستگاه های اندروید، آیفون و ویندوز فون قابل استفاده هستند. برخی از نمونه های این برنامه ها شامل اپلیکیشن های آمازون کیندل، بارنز اند نوبل نوک، کوبو ای ریدر و سونی ریدر می شوند.

13) US Libraries began providing free e-books to the public in 1998 through their web sites and associated services, although the e-books were primarily scholarly, technical or professional in nature, and could not be downloaded. In 2003, libraries began offering free downloadable popular fiction and non-fiction e-books to the public, launching an e-book lending model that worked much more successfully for public libraries. The number of library e-book distributors and lending models continued to increase over the next few years. From 2005 to 2008 libraries experienced 60% growth in e-book collections. The Internet Archive and Open Library offers over 6,000,000 fully accessible public domain e-books, according to (Small, 2000).

14) In July 2010, online bookseller Amazon.com reported sales of e-books for its proprietary Kindle outnumbered sales of hardcover books for the first time ever during the second quarter of 2010, saying it sold 140 e-books for every 100 hardcover books, including hardcovers for which there was no digital edition (Miller, 2010). By January 2011, e-book sales at Amazon had surpassed its paperback sales. In the overall US market, paperback book sales are still much larger than either hardcover or e-book; the American Publishing Association estimated e-books represented 8.5% of sales as of mid-2010, up from 3% a year before. At the end of the first quarter of 2012, e-book sales in the United States surpassed hardcover book sales for the first time.

۱۳) کتابخانه های ایالات متحده از سال ۱۹۹۸ شروع به ارائه کتاب های الکترونیکی رایگان به عموم مردم از طریق وبسایت ها و خدمات مرتبط کردند، هرچند این کتاب ها بیشتر جنبه علمی، فنی یا تخصصی داشتند و قابل دانلود نبودند. در سال ۲۰۰۳، کتابخانه ها شروع به ارائه کتاب های الکترونیکی داستانی و غیرداستانی قابل دانلود به صورت رایگان برای عموم مردم کردند و مدلی برای امانت کتاب های الکترونیکی ایجاد کردند که برای کتابخانه های عمومی بسیار موفق تر عمل کرد. تعداد توزیع کنندگان کتاب های الکترونیکی و مدل های امانت در سال های بعد به طور پیوسته افزایش یافت. از سال ۲۰۰۵ تا ۲۰۰۸، کتابخانه ها شاهد رشد ۶۰ درصدی در مجموعه های کتاب های الکترونیکی خود بودند. بر اساس گفته های اسمال (۲۰۰۰)، اینترنت آرشیو و کتاب خانه باز بیش از ۶ میلیون کتاب الکترونیکی در حوزه عمومی را به صورت کاملاً قابل دسترس ارائه می دهند.

۱۴) در ژوئیه ۲۰۱۰، فروشگاه آنلاین آمازون اعلام کرد که برای اولین بار در سه ماه دوم سال ۲۰۱۰، فروش کتاب های الکترونیکی دستگاه اختصاصی کیندل آن از فروش کتاب های جلد سخت پیشی گرفته است. این شرکت گزارش داد که به ازای هر ۱۰۰ کتاب جلد سخت، ۱۴۰ کتاب الکترونیکی فروخته است، که شامل کتاب های جلد سختی می شود که نسخه دیجیتالی نداشتند (میلر، ۲۰۱۰). تا ژانویه ۲۰۱۱، فروش کتاب های الکترونیکی در آمازون حتی از فروش کتاب های جلد شومیز نیز فراتر رفت. در کل بازار ایالات متحده، فروش کتاب های جلد شومیز همچنان بسیار بیشتر از کتاب های جلد سخت یا کتاب های الکترونیکی است. انجمن ناشران آمریکا تخمین زد که تا اواسط سال ۲۰۱۰، کتاب های الکترونیکی ۸.۵ درصد از فروش را تشکیل می دادند، در حالی که این رقم یک سال قبل از آن تنها ۳ درصد بود. در پایان سه ماه اول سال ۲۰۱۲، فروش کتاب های الکترونیکی در ایالات متحده برای اولین بار از فروش کتاب های جلد سخت پیشی گرفت.

15) Computer-assisted translation tools

Computer-assisted translation (CAT) tools are computer software packages aimed at facilitating translation by creating the so-called translation memories (TMs) containing the choices made by the translator himself (Bowker, 2002). When a CAT tool is used, the source document, written in a source language, is segmented – a segment can be any part of a text, but it is usually a sentence ending in a full stop. Each source segment, then, is supposed to be matched with a target segment. When no previous match is found in the TM, the translator is prompted to fill in a blank target segment with the respective translation. After the translation is entered, a translation unit is created containing the source segment and the target segment, along with source and target language information and other optional data, such the author's name. This translation unit is added to the translation memory.

16) A CAT tool further reduces any chances of errors by saving the translated segments along with the source phrase. A translator can easily access any of the translated segments at any given time to ensure that the segment has been translated adequately. Computer-assisted translation tool has been developed to allow the translator to be able to quickly search and alter-if needed- a particular segment of the text. It has been programmed to assist the translator with the revision in a timely manner. A computer-assisted translations tool can provide with much needed assistance when translating texts of considerable sizes. It effectively aids the translator in the processes involving correct use of terminology, maintaining consistency and proof reading.

۱۵) ابزارهای ترجمه به کمک رایانه

ابزارهای ترجمه به کمک رایانه بسته های نرم افزاری هستند که با ایجاد حافظه های ترجمه، که شامل انتخاب های انجام شده توسط خود مترجم است، به تسهیل فرایند ترجمه کمک می کنند (بوکر، ۲۰۰۲). هنگامی که از یک ابزار ترجمه به کمک رایانه استفاده می شود، سند مبدأ که به زبان مبدأ نوشته شده است، به بخش هایی تقسیم می شود - یک بخش می تواند هر قسمت از متن باشد، اما معمولاً یک جمله است که با نقطه پایان می یابد. سپس هر بخش مبدأ باید با یک بخش هدف مطابقت داده شود. هنگامی که هیچ مطابقتی در حافظه ترجمه یافت نشود، از مترجم خواسته می شود که بخش هدف خالی را با ترجمه مربوطه پر کند. پس از وارد کردن ترجمه، یک واحد ترجمه ایجاد می شود که شامل بخش مبدأ و بخش هدف، همراه با اطلاعات زبان مبدأ و هدف و داده های اختیاری دیگر، مانند نام نویسنده است. این واحد ترجمه به حافظه ترجمه اضافه می شود.

۱۶) یک ابزار ترجمه به کمک رایانه با ذخیره سازی بخش های ترجمه شده همراه با عبارت مبدأ، احتمال خطا را بیشتر کاهش می دهد. مترجم می تواند به راحتی در هر زمان به هر یک از بخش های ترجمه شده دسترسی پیدا کند تا اطمینان حاصل کند که بخش مورد نظر به درستی ترجمه شده است. ابزار ترجمه به کمک رایانه به گونه ای توسعه یافته است که به مترجم این امکان را می دهد تا به سرعت بخش خاصی از متن را جست و جو کرده و در صورت نیاز آن را تغییر دهد. این ابزار به گونه ای برنامه ریزی شده است که به مترجم در بازبینی متن به موقع کمک کند. یک ابزار ترجمه به کمک رایانه می تواند هنگام ترجمه متون با حجم قابل توجهی، کمک های مورد نیاز را ارائه دهد. این ابزار به طور مؤثر به مترجم در فرایندهایی مانند استفاده صحیح از اصطلاحات، حفظ یکپارختی و بازخوانی متن کمک می کند.

17) Another advantage in using CAT tools to remember previous choices is style consistency. Good writers usually learn that repeating the same word often and often is bad style. They learn to use synonymous as often as possible and the mere thought of repeating the same word in the same sentence can be a nightmare. However, there are cases in which a word cannot be replaced with another because it may lead to misunderstandings. At times it happens that the translator is required to translate content which is highly technical in nature. In such cases, or otherwise, complying with a given list of specific terminologies to be used accurately in the translated document can increase the work load for the translator. Going back and forth to the provided list to tally your document with the given list of terminologies can also be quite time consuming. Computer-assisted translation tool can be programmed to automatically identify any of the places in the document where a specific terminology can be used suitably. Computer-assisted translation tool has added greatly to the efficiency of translation process while ensuring the availability of quality translation. It is an essential tool for both translators and buyers of translation services.

18) Machine translation In order not to lead to confusion, the difference between computer-assisted translation and machine translation should be noted. As explained above, CAT tools are used to provide suggestions based on the previous work done and stored by the translator himself. Machine translation, in turn, is a process that involves the use of automatic translation of words or sentences into a language other than the source.

۱۷) یکی دیگر از مزایای استفاده از ابزارهای ترجمه به کمک رایانه، حفظ یکنواختی در سبک نوشتار است. نویسندگان مجرب معمولاً به این نکته واقف هستند که تکرار مکرر یک کلمه، سبک ضعیفی محسوب می‌شود. آن‌ها یاد می‌گیرند که تا حد امکان از واژه‌های مترادف استفاده کنند و حتی فکر تکرار یک کلمه در همان جمله می‌تواند ناخوشایند باشد. با این حال، مواردی وجود دارد که جایگزینی یک کلمه با واژه‌ای دیگر ممکن است منجر به سوء تفاهم شود. در برخی مواقع، مترجم موظف است محتوایی را ترجمه کند که ماهیت بسیار فنی دارد. در چنین شرایطی، یا در موارد مشابه، رعایت فهرست مشخصی از اصطلاحات فنی که باید به دقت در سند ترجمه شده به کار روند، می‌تواند حجم کاری مترجم را افزایش دهد. مراجعه مکرر به فهرست ارائه شده برای تطبیق سند با اصطلاحات تعیین شده نیز می‌تواند بسیار زمان‌بر باشد. ابزار ترجمه به کمک رایانه را می‌توان به گونه‌ای برنامه‌ریزی کرد که به طور خودکار بخش‌هایی از سند را که نیاز به استفاده از اصطلاحات خاص دارند، شناسایی کند. ابزار ترجمه به کمک رایانه به طور قابل توجهی به بهبود کارایی فرایند ترجمه کمک کرده و در عین حال، کیفیت ترجمه را تضمین می‌کند. این ابزار برای هر دو گروه مترجمان و خریداران خدمات ترجمه، ضروری به شمار می‌رود.

۱۸) ترجمه ماشینی برای جلوگیری از ایجاد سردرگمی، باید تفاوت بین ترجمه به کمک رایانه و ترجمه ماشینی مشخص شود. همان‌طور که پیش‌تر توضیح داده شد، ابزارهای ترجمه به کمک رایانه برای ارائه پیشنهادات بر اساس کارهای قبلی که توسط خود مترجم انجام و ذخیره شده‌اند، استفاده می‌شوند. در مقابل، ترجمه ماشینی فرایندی است که شامل استفاده از ترجمه خودکار کلمات یا جملات به زبانی غیر از زبان مبدأ می‌شود.

19) Although some arise the question why there are still human translators when a machine can automatically do the job, the fact is that despite all the billions of dollars invested in artificial intelligence, no computer software has ever succeeded in translating complex documents containing slang, abstract language and words the meaning of which will depend on an intricate context (Hutchins, 2010). Accordingly, it has been very important for professional translators to make it perfectly clear they do not use automatic translation. Even people with not much linguistic knowledge

will recognise that software such as Systran will hardly provide them with a correct and idiomatic translation. However, there are some advantages that machine translation has against human translation, which can be used sometimes with a positive impact during the translation process.

20) The rate of machine translation is exponentially faster than that of human translation. The average human translator can translate around 2,000 words a day. Multiple translators can be assigned to a given project to increase that output, but it pales in comparison to machine translation. Machine translation can generate thousands of words each minute. Although the output of machine translation is not in its final useable form, but in certain scenarios it can be quite useful, but still not in professional ones.

۱۹) اگرچه برخی این سوال را مطرح می‌کنند که چرا هنوز مترجمان انسانی وجود دارند در حالی که یک ماشین می‌تواند به طور خودکار این کار را انجام دهد، واقعیت این است که علیرغم میلیاردها دلار سرمایه گذاری در هوش مصنوعی، هیچ نرم افزار رایانه ای تاکنون موفق نشده است اسناد پیچیده ای را که شامل اصطلاحات عامیانه، زبان انتزاعی و کلماتی هستند که معنی آن‌ها به زمینه ای پیچیده وابسته است، به درستی ترجمه کند (هاچینز، ۲۰۱۰). بر این اساس، برای مترجمان حرفه ای بسیار مهم بوده که به وضوح اعلام کنند از ترجمه خودکار استفاده نمی‌کنند. حتی افرادی که دانش زبانی زیادی ندارند نیز متوجه می‌شوند که نرم افزارهایی مانند سیستم‌تران به ندرت ترجمه ای صحیح و اصطلاحی ارائه می‌دهند. با این حال، ترجمه ماشینی در مقایسه با ترجمه انسانی مزایایی دارد که گاهی می‌تواند در فرآیند ترجمه تأثیر مثبتی داشته باشد.

۲۰) سرعت ترجمه ماشینی به طور تصاعدی بیشتر از ترجمه انسانی است. یک انسان مترجم به طور متوسط می‌تواند حدود ۲۰۰۰ کلمه در روز ترجمه کند. می‌توان چندین مترجم را به یک پروژه اختصاص داد تا چنین خروجی افزایش یابد، اما این مقدار در مقایسه با ترجمه ماشینی ناچیز است. ترجمه ماشینی می‌تواند هزاران کلمه در هر دقیقه تولید کند. اگرچه خروجی ترجمه ماشینی به شکل نهایی و قابل استفاده نیست، اما در برخی شرایط می‌تواند بسیار مفید باشد، البته هنوز در زمینه های حرفه ای کاربردی ندارد.

21) Even when adding a post-editing step, machine translation takes a fraction of the time that human translation takes. In addition to having a lower cost than human translation, machine translation can memorize key terms and phrases that are used within a given industry. However machine translation is simply not at a point where it can create perfectly accurate translations on a regular basis. The technology has improved drastically in the past 10 years, but it is certainly still a work in progress. Therefore, even after editing, the meaning from the original document will not be 100% accurate and could be suitable for use only in specific situations rather than professional ones.

22) The most commonly known to the public, Google Translate is a free multilingual statistical machine translation service provided by Google to translate text, speech, images, or real-time video from one language into another. As of May 2016, (Turovsky, 2016) Google Translate supports 103 languages at various levels and serves over 200 million people daily. In ten years of Google translate, there are more than 500 million people using Google Translate. The most common translations are between English and Spanish, Arabic, Russian, Portuguese and Indonesian. According to statistics published by Google, people translate more than 100 billion words a day through Google translate.

۲۱) حتی با افزودن مرحله پس-ویرایش، ترجمه ماشینی کسری از زمان ترجمه انسانی را می‌گیرد. علاوه بر هزینه کمتر نسبت به ترجمه انسانی، ترجمه ماشینی می‌تواند اصطلاحات و عبارات کلیدی را که در یک صنعت خاص استفاده می‌شوند، به خاطر بسپارد. با این حال، ترجمه ماشینی هنوز به جایی نرسیده است که بتواند به طور منظم ترجمه ای کاملاً دقیق تولید کند. این فناوری در ۱۰ سال گذشته به شدت بهبود یافته است، اما قطعاً هنوز در حال پیشرفت است. بنابراین، حتی پس از ویرایش، معنای سند اصلی ۱۰۰ درصد دقیق نخواهد بود و ممکن است فقط در شرایط خاصی مناسب استفاده باشد و نتوان در موقعیت های حرفه ای استفاده کرد.

۲۲) معروف‌ترین سرویس ترجمه ماشینی که عموم مردم با آن آشنا هستند، گوگل ترنسلیت است. این سرویس رایگان و چندزبانه، توسط گوگل ارائه می‌شود و متن، گفتار، تصاویر یا ویدئوهای زنده را از زبانی به زبان دیگر ترجمه می‌کند. تا ماه می ۲۰۱۶ (توروفسکی، ۲۰۱۶)، گوگل ترنسلیت از ۱۰۳ زبان در سطوح مختلف پشتیبانی می‌کند و روزانه به بیش از ۲۰۰ میلیون نفر خدمات ارائه می‌دهد. در ده سال فعالیت گوگل ترنسلیت، بیش از ۵۰۰ میلیون نفر از این سرویس استفاده کرده اند. رایج ترین ترجمه ها بین انگلیسی و اسپانیایی، عربی، روسی، پرتغالی و اندونزیایی انجام می‌شود. بر اساس آمار منتشرشده توسط گوگل، مردم روزانه بیش از ۱۰۰ میلیارد کلمه را از طریق گوگل ترنسلیت ترجمه می‌کنند.

23) Useful software Voice and Speech recognition The recent technology has developed several software packages that allow computer users to dictate texts instead of typing them on the keyboard. Voice recognition software is a revolutionary alternative for those who, for any reasons, do not want or cannot use the keyboard any longer. In addition, everyone possessing a Smartphone has automatically a voice recognition application which can be really helpful not only during translation but especially interpretation. One of the most commonly used speech recognition software is Dragon NaturallySpeaking, the world's best-selling speech recognition software (Baker, 1975).

24) Since microphone sensitivity may play a role in hindering voice recognition effectiveness, the ideal scenario includes a high-fidelity microphone, total absence of noise, and a clear and steady pronunciation. The translator simply "speaks" the translation out loud into a headset microphone and lets the computer handle transcription, control and navigation. So the translator is essentially recording a sight translation. Here are some of the many advantages of voice recognition in translation.

25) You are freed from the time lag imposed by the keyboard. The physical act of typing and jumping back and forth with your eyes from source document to target computer screen – or even within text and dialog boxes on screen when using TM tools – can be very costly to your thought process.

۲۳) نرم افزارهای مفید تشخیص صدا و گفتار فناوری اخیر چندین بسته نرم افزاری توسعه داده است که به کاربران رایانه اجازه می دهد به جای تایپ متن بر روی صفحه کلید، آن ها را دیکته کنند. نرم افزار تشخیص صدا یک جایگزین انقلابی برای کسانی است که به هر دلیلی نمی خواهند یا نمی توانند از صفحه کلید استفاده کنند. علاوه بر آن، هر کسی که یک گوشی هوشمند دارد، به طور خودکار یک برنامه تشخیص صدا در اختیار دارد که می تواند نه تنها در حین ترجمه، بلکه به ویژه در تفسیر، بسیار مفید باشد. یکی از رایج ترین نرم افزارهای تشخیص گفتار، دراگون نچرال اسپیکینگ است که پرفروش ترین نرم افزار تشخیص گفتار در جهان محسوب می شود (بیکر، ۱۹۷۵).

۲۴) از آنجا که حساسیت میکروفون ممکن است در کاهش اثربخشی تشخیص صدا نقش داشته باشد، شرایط ایده آل شامل استفاده از میکروفون با کیفیت بالا، عدم وجود نویز و تلفظ واضح و ثابت است. مترجم به سادگی ترجمه را با صدای بلند از طریق میکروفون هدست بیان می کند و اجازه می دهد رایانه وظیفه ثبت، کنترل و پیمایش را انجام دهد. بنابراین، مترجم در واقع یک ترجمه دیداری را ضبط می کند. در ادامه برخی از مزایای تشخیص صدا در ترجمه آورده شده است.

۲۵) شما از تأخیر زمانی ناشی از استفاده از صفحه کلید خلاص می شوید. عمل فیزیکی تایپ کردن و حرکت مداوم چشم ها بین سند اصلی و صفحه رایانه یا حتی بین متن و کادرهای گفتگو بر روی صفحه هنگام استفاده از ابزارهای حافظه ترجمه می تواند فرآیند تفکر شما را به شدت تحت تأثیر قرار دهد.

26) You are freed from the unnecessary strains of typing which include not only fatigue and potential injury to fingers, wrists, neck and back in the long run, but the cost of posture distortion from having to sit for hours every single work day. By contrast the only equipment you use in dictation is a very thin, lightweight digital headset that you might even forget you have it on.

27) Voice recognition allows you to automate every interaction you have with your computer and still work with TM tools. So you can still use all the tricks and shortcuts and macros and TM tools you use now, and you can also edit and revise text, but you just say them out loud instead of type them and the computer executes them for you automatically.

28) You can make a lot more money. An accomplished dictating translator working in a very familiar field can produce 1,500 - 3,000 words per hour. By using dictation you can increase your output - and your income - by around fourfold. This is one of the very many reasons that dictating translators very rarely complain about their incomes.

29) However, one must not forget that, if the professional-quality voice recognition software is available in your target language the dictated translations are still drafts that require revision and editing and high-output dictation only works in fields and language pairs you know exceedingly well.

۲۶) شما از فشارهای غیرضروری ناشی از تایپ کردن رها می شوید که نه تنها شامل خستگی و آسیب احتمالی به انگشتان، مچ ها، گردن و کمر در درازمدت می شود، بلکه هزینه ناشی از تغییر وضعیت بدن به دلیل نشستن برای ساعت ها در هر روز کاری را نیز در بر می گیرد. در مقابل، تنها تجهیزاتی که در دیکته استفاده می کنید، یک هدست دیجیتال بسیار نازک و سبک است که حتی ممکن است فراموش کنید آن را بروی سر دارید.

۲۷) تشخیص صدا به شما این امکان را می دهد تا هر تعاملی که با رایانه خود دارید را خودکار کنید و همچنان از ابزارهای حافظه ترجمه استفاده کنید. بنابراین، شما همچنان می توانید از تمام ترفندها، میانبرها، ماکروها و ابزارهای حافظه ترجمه که اکنون استفاده می کنید، بهره ببرید و همچنین متن را ویرایش و بازبینی کنید، اما به جای تایپ کردن، آن ها را با صدای بلند بیان می کنید و رایانه به طور خودکار آن ها را اجرا می کند.

۲۸) شما می توانید درآمد قابل توجهی کسب کنید. یک مترجم ماهر که از روش دیکته استفاده می کند و در حوزه ای کاملاً آشنا فعالیت دارد، قادر است بین ۱۵۰۰ تا ۳۰۰۰ کلمه در ساعت تولید کند. با به کارگیری دیکته، شما می توانید حجم کار خود و در نتیجه درآمدتان را تقریباً چهار برابر افزایش دهید. این یکی از دلایل متعددی است که باعث می شود مترجمانی که از دیکته استفاده می کنند، به ندرت از درآمد خود شکایت داشته باشند.

۲۹) با این حال، نباید فراموش کرد که حتی اگر نرم افزار تشخیص صدای حرفه ای برای زبان هدف شما وجود داشته باشد، ترجمه های دیکته شده هنوز پیش نویس هایی هستند که نیاز به بازبینی و ویرایش دارند. همچنین، دیکته با سرعت بالا تنها در حوزه ها و زبان هایی که به آن ها تسلط کامل دارید، جواب می دهد.

30) OCR

An optical character recognition (OCR) software program, as its name implies, converts image files into text files by optically recognising alphabetic characters. It is particularly useful when the translator receives a file that is a digital picture of newspaper page, for instance. The OCR software (Alcina, 2008) scans the image file (which could be a JPG, a BMP or a PDF file created from an image, among other formats), identifies the characters, words and sentences and copies them into a text file. However, as it occurs with voice recognition, OCR may not function properly unless in an ideal scenario: the font in the image file must not be too small or unclear nor can there be any text overlapping.

31) Usually, the OCR program will allow the user to review the operation by identifying a few potentially incorrect words transposed to the text document and comparing them to the corresponding part of the image file. OCR software also usually contains a built-in dictionary in order to validate the program choices. Whenever the scanning of the image file results in an unknown word, the user is prompted to validate the choice, as there could have been an error.

32) Needless to say, this software provides a great help for translators who have to deal with translation of different images incorporated into the text. It is worth noting that until a few years ago, these images have been carried into the target language without providing any translation for them, which consequently causes a lack of understanding for the reader.

۳۰) تشخیص نوری کاراکتر

نرم افزارهای تشخیص نوری کاراکتر، همان‌طور که از نامشان مشخص است، فایل‌های تصویری را با تشخیص حروف الفبا به فایل‌های متنی تبدیل می‌کنند. این فناوری به ویژه زمانی کاربرد دارد که مترجم فایلی دریافت می‌کند که برای مثال یک تصویر دیجیتالی از صفحه روزنامه است. نرم افزار تشخیص نوری کاراکتر (آلسینا، ۲۰۰۸) فایل تصویری (که می‌تواند یک فایل جی پی جی، فایل بی ام پی یا فایل پی دی اف ساخته شده از یک تصویر باشد) را اسکن می‌کند، کاراکترها، کلمات و جملات را شناسایی کرده و آن‌ها را در یک فایل متنی کپی می‌کند. با این حال، همان‌طور که در مورد تشخیص صدا نیز صدق می‌کند، تشخیص نوری کاراکتر ممکن است به درستی عمل نکند مگر در شرایط ایده آل: فونت در فایل تصویری نباید خیلی کوچک یا نامشخص باشد و همچنین نباید هیچ متن هم پوشانی‌ای وجود داشته باشد.

۳۱) معمولاً برنامه تشخیص نوری کاراکتر به کاربر این امکان را می‌دهد که عملیات را با شناسایی چند کلمه که ممکن است به اشتباه به سند متنی منتقل شده باشند و مقایسه آن‌ها با بخش مربوطه در فایل تصویری اشتباه شده باشد، بازبینی کند. نرم افزار تشخیص نوری کاراکتر همچنین معمولاً شامل یک فرهنگ لغت داخلی است تا انتخاب‌های برنامه را تأیید کند. هر زمان که اسکن فایل تصویری منجر به شناسایی یک کلمه ناشناخته شود، از کاربر خواسته می‌شود که انتخاب را تأیید کند، زیرا ممکن است خطایی رخ داده باشد.

۳۲) بدیهی است که این نرم افزار کمک شایانی به مترجمان می‌کند، به ویژه زمانی که باید تصاویر مختلف موجود در متن را ترجمه کنند. جالب است بدانید که تا چند سال اخیر، این تصاویر بدون هیچ ترجمه‌ای به زبان هدف منتقل می‌شدند، که این موضوع باعث می‌شد خواننده نتواند به درستی آن‌ها را درک کند.

33) Microsoft Word

Microsoft Word is a word processor developed by Microsoft which was first released on October 25, 1983 and it has been obviously developed with time. Needless to say it has made translators' lives much easier and they do not have to go to any lengths to find useful software to make their work more effective. Microsoft Word for Windows is arguably the most widely used word processor, and this is partly due to the fact that it is very intuitive and easy to use – you just launch it and start typing. However, Word is a very powerful application with countless features that most users never take advantage of. One of them is the so-called AutoCorrect, by means of which typing frequently repeated terms may be prevented.

34) Another element worth mentioning is the Word's glossary function. Whenever the software finds a word that is not in its glossary, which is a possible typo, it underlines the word in red, and the user, by right-clicking on the word, opens a context menu with similar words, one of which might be the actual word he wanted to use. This is specifically useful when the translator is unsure of the spelling of a given word but does not want to lose time by looking up a dictionary.

(۳۳) مایکروسافت ورد

مایکروسافت ورد یک نرم افزار پردازش متن است که توسط شرکت مایکروسافت توسعه یافته و اولین بار در ۲۵ اکتبر ۱۹۸۳ عرضه شد. این نرم افزار به مرور زمان پیشرفت های زیادی کرده و امروزه به یکی از ابزارهای ضروری برای مترجمان تبدیل شده است. دیگر نیازی نیست مترجمان برای پیدا کردن نرم افزارهای مفید جهت بهبود کارایی خود، وقت زیادی بگذارند. مایکروسافت ورد برای ویندوز بدون شک پرکاربردترین نرم افزار پردازش متن است و بخشی از این محبوبیت به دلیل سادگی و کاربرپسند بودن آن است. شما فقط کافی است آن را باز کنید و شروع به تایپ کنید. با این حال، ورد یک برنامه بسیار قدرتمند با قابلیت های فراوانی است که بسیاری از کاربران حتی از وجود آن بی خبرند. یکی از این قابلیت ها، تصحیح خودکار است که با استفاده از آن می توان از تایپ مکرر عبارات تکراری جلوگیری کرد.

(۳۴) یکی دیگر از ویژگی های ارزشمند ورد، قابلیت واژه نامه آن است. هرگاه نرم افزار کلمه ای را تشخیص دهد که در واژه نامه آن وجود ندارد (که ممکن است یک اشتباه تایپی باشد)، آن کلمه را با خط قرمز مشخص می کند. کاربر با راست کلیک روی کلمه، یک منوی بازشو با کلمات مشابه مشاهده می کند که ممکن است یکی از آنها همان کلمه ای باشد که او قصد استفاده از آن را داشته است. این قابلیت به ویژه زمانی مفید است که مترجم از املای یک کلمه خاص مطمئن نیست اما نمی خواهد زمان خود را با مراجعه به فرهنگ لغت هدر دهد.

35) Until not very long ago, searching for information on the Internet always gave you a feeling that you might have been missing some information published elsewhere. Now this has all changed with the development of the so-called search engines where you can actually search inside virtually any web site. It is as if you could assemble all your old books and instantly find out how many times a given term was used, in which books, in which pages, and in which context – that is, next to what other terms and sentences (O'Hagan, 2013). Google is currently the most popular search engine, where all you need to do is type the word or phrase of what you are looking for and thousands of pages will appear on the screen in a few seconds. These search engines are even improving the ability of ranking websites according to relevance. Google, for instance, has been developed to take specific patterns and information into account to present the most relevant information at the top of your query results.

36) Obviously translators have realised the potential benefits of such search engines. The Internet is not just a tool by which dictionaries and glossaries may be searched for specific entries to be translated or explained; translators can enter any term and find out how it is actually used in the language.

37) The translator may be reluctant between two different choices about which specific word or phrase is most commonly used. For instance, the verbs 'do' and 'make' in Albanian mean the same 'bëj' but in English they form different collocations. This will lead an Albanian speaker to be unsure about whether it is more common to say "do a mistake" or "make a mistake." A simple query on Google gives the hint: "make a mistake" results in 253 million web pages; "do a mistake", in turn, results in fewer web pages, mainly opposed to 'make a mistake'.

۳۵) تا همین اواخر، جست و جوی اطلاعات در اینترنت همیشه این حس را به شما می داد که ممکن است برخی اطلاعات منتشر شده در جای دیگر را از دست داده باشید. اکنون این موضوع با توسعه موتورهای جست و جو که به شما این امکان را می دهند تا تقریباً در هر وبسایتی جست و جو کنید، کاملاً تغییر کرده است. این موضوع مانند آن است که شما بتوانید تمام کتاب های قدیمی خود را جمع آوری کنید و بلافاصله متوجه شوید که یک اصطلاح خاص چند بار، در کدام کتاب ها، در کدام صفحات و در چه زمینه ای یعنی در کنار چه عبارات و جملات دیگری استفاده شده است (اوهاگان، ۲۰۱۳). گوگل در حال حاضر محبوب ترین موتور جست و جو است، جایی که تنها کاری که باید انجام دهید این است که کلمه یا عبارت مورد نظر خود را تایپ کنید و هزاران صفحه در عرض چند ثانیه بر روی صفحه نمایش ظاهر می شوند. این موتورهای جست و جو حتی توانایی رتبه بندی وب سایت ها بر اساس ارتباط را نیز بهبود بخشیده اند. به عنوان مثال، گوگل به گونه ای توسعه یافته است که الگوها و اطلاعات خاصی را در نظر می گیرد تا مرتبط ترین اطلاعات را در بالای نتایج جست و جوی شما نمایش دهد.

۳۶) بدیهی است که مترجمان به مزایای این موتورهای جست و جو پی برده اند. اینترنت فقط ابزاری برای جست و جو در فرهنگ های لغت و واژه نامه ها برای یافتن معنی یا توضیح یک اصطلاح نیست؛ مترجمان می توانند هر کلمه یا عبارتی را جست و جو کنند و ببینند که چگونه در زبان واقعی استفاده می شود.

۳۷) مترجم ممکن است بین دو انتخاب مختلف مردد باشد که کدام کلمه یا عبارت خاص بیشتر استفاده می شود. به عنوان مثال، افعال انجام دادن و ساختن در زبان آلبانیایی به معنای یکسان هج هستند، اما در انگلیسی ترکیبات متفاوتی را تشکیل می دهند. این موضوع باعث می شود که یک گوینده آلبانیایی مطمئن نباشد که آیا رایج تر است بگوییم انجام دادن یک اشتباه یا ساختن یک اشتباه. یک جست و جوی ساده در گوگل نشان می دهد: ساختن یک اشتباه در ۲۵۳ میلیون صفحه وب یافت می شود؛ در حالی که انجام دادن یک اشتباه در صفحات کمتری ظاهر می شود و عمدتاً در مقابل ساختن یک اشتباه قرار می گیرد.

38) The fact that there are web pages containing uncommon phrases in English shows how unreliable the Internet may be as a source of knowledge. Fortunately, Google tends to present reliable websites at the top. Nevertheless, a translator should not entirely trust a machine. Checking the websites listed in search results is essential to verify the adequacy of the information. Search engines prove no exception to the rule that every source of information should be looked upon with caution. However, when correctly used, they are arguably today's translator's best friend.

39) Bringing translators closer through Internet Technology advances, most notably the Internet, have not only helped translators do their job faster and more consistently; they have actually brought together translators who live very far away from each other. In the early days, translators were able to meet up and discuss their work only by means of conferences and summits. Nowadays, it has become increasingly easy to contact fellow translators quite instantly in order to solve terminology queries when reference works seem not to suffice (Cronin, 2013). This allows translators to talk to each other and share their opinions, possibly leading to solving such query.

40) Nowadays, there are messaging software programs such as WhatsApp,

Messenger, and Skype, which allow instant communication, both text- and voice-based. Different other social networks can be considered also helpful such as LinkedIn or even Facebook to connect easily with different translators worldwide. Nowadays people sharing the same profession create their own groups or the so-called mailing lists which link a group of people together with common interests (Kenny & Doherty, 2014). If you belong to a mailing list you can receive regular messages posted to that list via email. By sending a message to a mailing list, a translator may potentially reach numerous other professionals subscribed to the same list and receive responses from all of them, responses which will also be available for the other subscribers. Over time, the list itself constitutes archives that become a compendium of information on how translation problems are solved and of the processes involved.

۳۸) این واقعیت که صفحات وب حاوی عبارات غیرمعمول در انگلیسی وجود دارند، نشان می‌دهد که اینترنت ممکن است به عنوان منبع دانش چقدر غیرقابل اعتماد باشد. خوشبختانه، گوگل تمایل دارد وبسایت‌های معتبر را در صدر نتایج نمایش دهد. با این حال، یک مترجم نباید کاملاً به یک ماشین اعتماد کند. بررسی وبسایت‌های فهرست شده در نتایج جست‌وجو برای تأیید صحت اطلاعات ضروری است. موتورهای جست‌وجو نیز از این قاعده مستثنی نیستند که هر منبع اطلاعاتی باید با احتیاط بررسی شود. با این حال، اگر به درستی استفاده شوند، می‌توان گفت که آن‌ها بهترین دوست مترجمان امروزی هستند.

۳۹) نزدیک‌تر کردن مترجمان از طریق اینترنت پیشرفت‌های فناوری، به ویژه اینترنت، نه تنها به مترجمان کمک کرده است تا کار خود را سریع‌تر و با ثبات بیشتری انجام دهند، بلکه در واقع ترجمانی را که از یکدیگر بسیار دور هستند، به هم نزدیک کرده است. در گذشته، مترجمان تنها از طریق کنفرانس‌ها و نشست‌ها می‌توانستند یکدیگر را ملاقات کنند و درباره کار خود بحث کنند. امروزه، تماس گرفتن با همکاران مترجم برای حل مسائل مربوط به اصطلاحات، زمانی که منابع مرجع کافی به نظر نمی‌رسند، بسیار آسان‌تر شده است (کرونین، ۲۰۱۳). این امکان به مترجمان اجازه می‌دهد تا با یکدیگر صحبت کنند و نظرات خود را به اشتراک بگذارند، که ممکن است منجر به حل چنین سوالاتی شود.

۴۰) امروزه، برنامه های نرم افزاری پیام رسانی مانند واتس اپ، مسنجر و اسکایپ وجود دارند که امکان ارتباط فوری، هم به صورت متنی و هم صوتی را فراهم می کنند. شبکه های اجتماعی مختلف دیگری نیز می توانند مفید باشند، مانند لینکدین یا حتی فیس بوک که ارتباط آسان با مترجمان مختلف در سراسر جهان را ممکن می سازند. امروزه افرادی که حرفه مشترکی دارند، گروه های خود را ایجاد می کنند یا به اصطلاح لیست های پستی که گروهی از افراد را با علایق مشترک به هم متصل می کنند (کنی و داگتی، ۲۰۱۴). اگر شما عضو یک لیست پستی باشید، می توانید به طور منظم پیام های ارسال شده به آن لیست را از طریق ایمیل دریافت کنید. با ارسال یک پیام به یک لیست پستی، یک مترجم ممکن است به طور بالقوه به تعداد زیادی از متخصصان دیگر که در همان لیست عضو هستند دسترسی پیدا کند و پاسخ هایی از همه آن ها دریافت کند، پاسخ هایی که برای سایر اعضا نیز قابل مشاهده خواهد بود. با گذشت زمان، خود لیست به آرشیوی تبدیل می شود که مجموعه ای از اطلاعات درباره نحوه حل مشکلات ترجمه و

41) Conclusion

The translation process has evolved with time and so has technology. Together translation and technology have tried to adapt to one another and overcome changes over the years. Whether by means of translation memory software, electronic dictionaries or voice recognition, translators are now able to speed up their work and make it more effective and efficient. This increase is closely related to the use of technology applied to translation.

42) It could be claimed that the resources available to the translator through information technology imply a change in the relationship between the translator and the text, that is to say, a new way of translating, but this does not mean that the result is a new profession. Translating with the help of the computer is definitely not the same as working exclusively on paper and with paper products such as conventional dictionaries, because computer tools provide us with a relationship to the text which is much more flexible than a purely lineal reading. Furthermore, the Internet with its universal access to information and instant communication between users has created a physical and geographical freedom for translators, which was inconceivable in the past. We share the conviction that this type of translation has not become a new profession, but the changes are here to stay and will continue to evolve. Translators need to see the positive aspect of technology and accept the new technologies and learn how to use them to their maximum potential as a means to increased productivity and quality improvement.

۴۱) نتیجه گیری

فرآیند ترجمه به مرور زمان تکامل یافته و فناوری نیز همین مسیر را طی کرده است. ترجمه و فناوری در کنار هم سعی کرده اند با یکدیگر سازگار شوند و تغییرات را در طول سال ها پشت سر بگذارند. چه از طریق نرم افزارهای حافظه ترجمه، فرهنگ های لغت الکترونیکی یا تشخیص صدا، مترجمان اکنون می توانند کار خود را سریع تر کرده و آن را مؤثرتر و کارآمدتر کنند. این افزایش به شدت با استفاده از فناوری های مرتبط با ترجمه در ارتباط است.

۴۲) می توان ادعا کرد که منابعی که از طریق فناوری اطلاعات در اختیار مترجم قرار می گیرند، به معنای تغییر در رابطه بین مترجم و متن است، یعنی روش جدیدی برای ترجمه، اما این به معنای ایجاد یک حرفه جدید نیست. ترجمه با کمک رایانه قطعاً با کار کردن صرفاً روی کاغذ و با محصولات کاغذی مانند فرهنگ های لغت معمولی یکسان نیست، زیرا ابزارهای رایانه ای رابطه بسیار انعطاف پذیرتری با متن نسبت به خوانش خطی صرف ارائه می دهند. علاوه بر آن، اینترنت با دسترسی جهانی به اطلاعات و ارتباط فوری بین کاربران، آزادی فیزیکی و جغرافیایی برای مترجمان ایجاد کرده است که در گذشته غیرقابل تصور بود. ما بر این باوریم که این نوع ترجمه به یک حرفه جدید تبدیل نشده است، اما تغییرات باقی خواهند ماند و به تکامل خود ادامه خواهند داد. مترجمان باید جنبه مثبت فناوری را ببینند و فناوری های جدید را بپذیرند و یاد بگیرند که چگونه از آن ها به حداکثر پتانسیل خود به عنوان ابزاری برای افزایش بهره وری و بهبود کیفیت استفاده کنند.

References

- Alcina, A. (2008). Translation technologies: Scope, tools and resources. *Target*, 20(1), 79-102.
- Arnold, D., Balkan, L., Meijer, S., Humphreys, R., & Sadler, L. (1996). *Machine translation: An introductory guide*. Oxford, UK: Blackwell.
- Baker, James K. (1975). "The Dragon System - An Overview". *IEEE Transactions on Acoustics, Speech, and Signal Processing* 23 (1): 24-29
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.
- Christensen, T., & Schjoldager, A. (2010). Translation-memory (TM) research: What do we know and how do we know it. *Hermes—Journal of Language and Communication Studies*, 44, 89-101.
- Cronin, M. (2013). Translation and globalization. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 491-502). London, UK: Routledge.
- Doherty, S., O'Brien, S., & Carl, M. (2010). Eye tracking as an MT evaluation technique. *Machine Translation*, 24(1), 1-13.
- Doris Small. "E-books in libraries: some early experiences and reactions." *Searcher* 8.9 (2000): 63-5.
- Hutchins, W. (2010). Machine translation: A concise history. *Journal of Translation Studies*, 13(1-2), 29-70.
- Kenny, D., & Doherty, S. (2014). Statistical machine translation in the translation curriculum: Overcoming obstacles and empowering translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 276-294.
- "Merriam-Webster Dictionary". *Encyclopædia Britannica Online*. 2015. Retrieved April 24, 2016. <http://www.merriam-webster.com/>
- Miller C. C, "E-Books Top Hardcover at Amazon". *New York Times*. 2010-07-19. Retrieved March 20, 2016.
- O'Hagan, M. (2013). The impact of new technologies on translation studies: A technological turn? In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 503-518). London, UK: Routledge.
- The New Oxford Dictionary of English*, 2001, Oxford University Press, Ed. Judy Pearsall. <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Turovsky, B. (2016, April 28). Ten years of Google Translate. Retrieved from: <https://googleblog.blogspot.al/2016/04/ten-years-of-googletranslate.html>

Book Review: Core Concepts in English for Specific Purposes
By: Helen Basturkmen
Publisher: Cambridge University Press
Series: Elements in Language Teaching
Publication Year: Circa 2024 (Based on DOI and publisher information)

Introduction and Context



Helen Basturkmen’s *Core Concepts in English for Specific Purposes*, published by Cambridge University Press as part of their esteemed "Elements in Language Teaching" series, enters a field that remains dynamically relevant within applied linguistics and second language pedagogy. English for Specific Purposes (ESP) represents a significant departure from general English language teaching, focusing intently on the specific linguistic and communicative needs of learners in particular academic, professional, or vocational contexts. Basturkmen, a recognized vauthority in the field affiliated with The University of Auckland, is well-positioned to synthesize the foundational principles of this domain. This review evaluates the anticipated contribution of this volume, assessing its likely success in presenting the essential theoretical underpinnings and practical considerations of ESP for its intended audience, which presumably includes postgraduate students, researchers, novice and experienced ESP practitioners, curriculum designers, and teacher educators.

The significance of ESP cannot be overstated in a globalized world where English functions as a primary medium for international communication in science, technology, business, medicine, and academia. Unlike general English courses aiming for broad communicative competence, ESP is predicated on meticulous needs analysis to determine precisely why learners need English and what language, skills, and genres they will need to master to function effectively in their target situations. This necessitates a specialized approach to course design, materials development, and teaching methodology.

This volume, by its title "Core Concepts," promises a focused exploration of the defining principles that shape ESP theory and practice. Situated within the "Elements" series, known for its concise yet authoritative treatments of key topics in language teaching, Basturkmen's work is expected to offer a clear, accessible, yet linguistically sophisticated overview. This review posits that Core Concepts in English for Specific Purposes likely serves as an indispensable resource, effectively bridging theory and practice by elucidating the fundamental constructs—from needs analysis and genre theory to syllabus design and assessment—that practitioners and researchers must grasp to navigate the complexities of teaching English for specific communities and contexts. Its strength is anticipated to lie in its clarity, scholarly rigor, and practical relevance, offering a contemporary perspective on a field that continually adapts to evolving communicative demands.



Defining ESP and the Book's Likely Scope

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna aliqua. Quis ipsum suspendisse ultrices gravida. Risus commodo viverra maecenas accumsan lacus vel. From a linguistic standpoint, ESP is fundamentally concerned with language in use within specific discourse communities. It moves beyond the sentence level to analyze extended discourse, genre conventions, register, and the pragmatic functions of language required for participation in particular fields. Its genesis, often traced back to the post-World War II era and the rise of science, technology, and commerce requiring a common language, marked a pivotal shift towards learner-centeredness and context-specificity in language teaching. ESP distinguishes itself through its commitment to:

Cambridge
Elements
Language Teaching

Core Concepts
in English for
Specific Purposes

Helen Basturkmen

1. Absolute Characteristics (Dudley-Evans & St John, 1998):

- o Meeting specific learner needs.
- o Centering on language, skills, discourse, and genres appropriate to these needs.

2. Variable Characteristics:

- o Often designed for specific disciplines or occupations.
- o Potentially using different methodologies than General English.
- o Likely designed for adult learners (tertiary or professional).
- o Generally intermediate-to-advanced proficiency learners (though this can vary).

Given the title "Core Concepts," Basturkmen's book is expected to systematically unpack the key pillars upon which the ESP enterprise rests. The scope would likely encompass:

- **The Definition and Evolution of ESP:** Tracing its history, key figures (e.g., John Swales, Tony Dudley-Evans, Ann Johns), and its diversification into branches like English for Academic Purposes (EAP), English for Occupational Purposes (EOP), English for Science and Technology (EST), English for Medical Purposes (EMP), and English for Legal Purposes (ELP).

- **Needs Analysis (NA):** Arguably the cornerstone of ESP. The book will almost certainly detail the purposes and methodologies of NA, including Target Situation Analysis (TSA), Present Situation Analysis (PSA), Learning Needs Analysis (LNA), and Deficiency/Strategy Analysis. Methods like questionnaires, interviews, observations, discourse analysis of target texts, and corpus analysis are likely discussed. The critical role of stakeholders (learners, domain experts, sponsors) in the NA process would be a central theme.

- **Genre Analysis:** A crucial element for understanding discourse in specific contexts. The book is expected to explore different approaches to genre (e.g., Swalesian move analysis, Systemic Functional Linguistics perspectives) and their application in identifying the conventional structures, rhetorical functions, and lexi-co-grammatical features of target genres (e.g., research articles, business emails, patient case notes).

- **Discourse Analysis:** Examining language beyond the sentence level, focusing on cohesion, coherence, rhetorical patterns, and pragmatic features prevalent in specific professional or academic communities.

- **Corpus Linguistics in ESP:** Discussing the use of specialized corpora to identify frequency patterns, collocations, phraseology, and grammatical structures characteristic of specific domains, thereby informing syllabus design and materials development with authentic linguistic data.

- **Syllabus Design:** Exploring various syllabus types relevant to ESP (e.g., content-based, skills-based, task-based, genre-based) and the process of structuring a course based on needs analysis findings.

- **Materials Development:** Addressing the principles of selecting, adapting, and creating authentic or simulated materials that reflect target language use.

- **Teaching Methodologies:** Highlighting approaches suitable for ESP contexts, such as task-based language teaching (TBLT), content-based instruction (CBI), problem-based learning (PBL), and collaborative learning.

- **Assessment:** Focusing on designing assessment tools that measure learners' ability to perform communicative tasks relevant to their target situations, emphasizing performance-based and authentic assessment.

This comprehensive yet focused scope would align with the nature of the "Elements" series, providing a robust foundation in the field.

Two concepts absolutely central to the ESP paradigm, which Basturkmen's book undoubtedly addresses in detail, are Needs Analysis and Genre/Discourse Analysis.

Needs Analysis (NA): The Sine Qua Non of ESP

Linguistically and pedagogically, ESP is defined by its responsiveness to identified learner needs. General English courses often operate on assumptions about broad communicative utility, but ESP begins with investigation. *Core Concepts* is expected to dedicate significant attention to NA, presenting it not merely as a preliminary step but as an ongoing process. The review would likely explore:

- **Theoretical Frameworks:** Detailing established models like Hutchinson and Waters' (1987) target situation analysis framework (examining necessities, lacks, and wants) and Dudley-Evans and St John's (1998) more comprehensive model incorporating present situation analysis and learner factors.
- **Methodological Pluralism:** Discussing the strengths and weaknesses of various data collection methods. From a linguistic perspective, text/discourse analysis of target genres and corpora analysis offer direct insights into the linguistic demands of the target situation. Ethnographic approaches like observation and interviews with domain specialists and target community members provide crucial contextual understanding. Questionnaires can gather data from larger groups but may lack depth. The book likely advocates for triangulation—using multiple methods to validate findings.
- **Stakeholder Involvement:** Emphasizing the collaborative nature of effective NA, involving learners, teachers, domain experts, administrators, and sponsors to ensure the identified needs are relevant and the resulting course is feasible and supported.
- **Challenges in NA:** Addressing potential difficulties, such as accessing target environments or informants, reconciling conflicting stakeholder perspectives, and dealing with heterogeneous groups where needs might vary significantly.

Basturkmen's treatment would likely stress that NA is not just about identifying linguistic forms but also about understanding the communicative tasks, skills (reading, writing, listening, speaking), and socio-pragmatic conventions learners must master.

Genre and Discourse Analysis: Unpacking Specific Language Use

Understanding how language is used in specific academic or professional communities is paramount. ESP heavily relies on the analysis of genres – conventionalized communicative events recognized by members of a discourse community. Core Concepts is anticipated to cover:

- **Defining Genre:** Moving beyond simplistic definitions to explore genre as social action, reflecting the purposes and practices of specific communities.
- **Analytical Approaches:** Presenting key methodologies, most notably Swales' (1990, 2004) Create-A-Research-Space (CARS) model for analyzing research article introductions, focusing on communicative 'moves' and 'steps'. It might also touch upon Systemic Functional Linguistics (SFL) approaches (e.g., Halliday, Martin), which analyze genre in terms of field, tenor, and mode, linking social context to lexico-grammatical choices.
- **Pedagogical Applications:** Demonstrating how insights from genre and discourse analysis directly inform ESP pedagogy. This includes raising learners' awareness of genre conventions, teaching specific rhetorical structures and signaling language, and analyzing lexico-grammatical features characteristic of target texts (e.g., nominalization in academic writing, specific verb tense usage in scientific reporting, politeness strategies in business correspondence).
- **Corpus Integration:** Showing how corpus analysis complements manual discourse analysis by revealing statistically significant patterns of language use (collocations, keywords, phrase frames) within specific genres and disciplines, providing authentic input for teaching.

By delving into these analytical tools, the book equips readers with the means to investigate and understand the specific linguistic landscapes their learners need to navigate.

Deep Dive - Syllabus, Materials, Methodology, and Assessment

Building upon the foundation of Needs Analysis and Genre/Discourse Analysis, ESP practice involves translating these insights into effective teaching. Core Concepts is expected to provide guidance on the following practical domains:

Syllabus Design:

ESP syllabus design is directly derived from the needs analysis. Unlike the often structurally-graded or notional-functional syllabi of general English, ESP syllabi are typically more eclectic and context-driven. Basturkmen likely explores:

- **Types of ESP Syllabi:** Discussing the suitability of different organizational principles, such as:


- o **Content-based:** Organized around topics or themes from the target discipline/profession.

- o **Skills-based:** Focusing on developing specific micro-skills (e.g., reading for gist, note-taking, writing summaries).

- o **Task-based:** Structured around communicative tasks learners will perform in the target situation (e.g., participating in a meeting, writing a lab report, presenting a case study).

- o **Genre-based:** Organized around the key genres identified in the needs analysis.





- **Integration:** Highlighting that effective ESP syllabi often integrate elements from multiple types, creating a framework that addresses content, language, skills, and tasks holistically.

- **Negotiation:** Possibly touching upon the concept of negotiated syllabi, where learners have input into the course content and objectives, particularly relevant in professional contexts.

Materials Development:

Authenticity is a guiding principle in ESP materials. Core Concepts would likely emphasize:

- **Authenticity:** Discussing different types of authenticity (text authenticity, task authenticity, learner authenticity) and the importance of using materials that reflect real-world language use.

- **Sources:** Identifying sources for authentic materials (e.g., professional journals, company documents, websites, recordings of workplace interactions, specialized corpora).

- **Adaptation vs. Creation:** Providing criteria for evaluating existing materials and frameworks for adapting them or creating new materials when suitable authentic resources are unavailable or too complex. The role of corpus data in informing materials writing (ensuring typical phraseology, collocations) is likely mentioned.

- **Task Design:** Focusing on creating tasks that require learners to engage with the materials in ways that mirror target situation demands.

Methodology:


While ESP does not prescribe a single methodology, certain approaches align well with its principles. The book probably discusses:

- **Learner-Centeredness:** Emphasizing active learning, problem-solving, and collaboration.

- **Task-Based Language Teaching (TBLT):** A strong candidate methodology, as it focuses on meaning-making through task completion, mirroring real-world activities.

- **Content-Based Instruction (CBI):** Where language learning occurs through the medium of relevant subject matter content.

- **Role of the Teacher:** Highlighting the ESP teacher's multifaceted role as analyst, course designer, materials provider, facilitator, collaborator (with subject specialists), and evaluator.



Assessment:

ESP assessment must reflect the specific purposes for which students are learning English. Core Concepts is expected to cover:


- **Needs-Referenced Assessment:** Designing tests and evaluation procedures based directly on the objectives derived from the needs analysis.
- **Authentic Assessment:** Using tasks that simulate real-world communicative situations (e.g., giving a presentation, writing a relevant report, participating in a role-play simulation).
- **Performance-Based Assessment:** Evaluating learners' ability to do things with language, rather than just assessing discrete linguistic knowledge.
- **Formative and Summative Assessment:** Discussing the role of ongoing assessment to monitor progress and provide feedback (formative) alongside final evaluations of achievement (summative).

By addressing these practical aspects, the book would bridge the gap between linguistic analysis and classroom reality, providing concrete guidance for practitioners.

Strengths and Potential Considerations

Based on the author's reputation, the publisher's standards, and the focused nature of the "Elements" series, Helen Basturkmen's Core Concepts in English for Specific Purposes is anticipated to possess significant strengths:





- **Authority and Expertise:** Helen Basturkmen is a leading scholar in ESP, ensuring the content is grounded in current research and established theoretical frameworks. Her work is known for its clarity and practical applicability.

- **Clarity and Accessibility:** The "Elements" series aims for concise and clear expositions of complex topics. This volume is likely to present the core tenets of ESP in an accessible manner suitable for both newcomers and those seeking a refresher or synthesis.

- **Comprehensive Foundation:** By focusing on "Core Concepts," the book promises a solid grounding in the essential principles, methodologies, and practices that define the field. It should serve as an excellent starting point or reference guide.

- **Integration of Theory and Practice:** A key strength of good ESP literature, and likely of this book, is the constant interplay between theoretical understanding (linguistic analysis, learning theories) and practical application (needs analysis techniques, syllabus design, task creation).

- **Contemporary Relevance:** ESP is a field that must remain responsive to changes in academic and professional communication. The book is expected to reflect contemporary understandings of genre, the role of technology (e.g., corpus tools, online communication genres), and diverse ESP contexts.

- **Placement in a Reputable Series:** Inclusion in the Cambridge "Elements in Language Teaching" series signals quality, rigor, and relevance within the broader field of language education.

However, potential considerations or limitations, inherent perhaps in the concise format of the series or the vastness of the field itself, might include:





- **Brevity vs. Depth:** As an "Elements" volume, it provides a concise overview. While covering core concepts, it might not delve into the nuances or complexities of specific ESP branches (e.g., advanced EAP research writing, specific vocational Englishes) with the depth found in larger handbooks or specialized monographs. Readers needing exhaustive detail on a niche area might need supplementary resources.
- **Balance Across ESP Branches:** While principles are often transferable, the emphasis might lean slightly more towards EAP and EOP, historically the most researched areas. The specific challenges of ESP in less commonly taught vocational areas or for lower-proficiency learners might receive less detailed coverage.
- **Emerging Trends:** While expected to be contemporary, the degree to which cutting-edge issues are explored might vary. For instance, the implications of English as a Lingua Franca (ELF) for needs analysis and target norms in ESP, or the rapidly evolving landscape of digital genres and literacies within specific professions, might be touched upon rather than explored in depth, depending on the volume's specific focus.

Conclusion and Recommendation

Helen Basturkmen's *Core Concepts in English for Specific Purposes* promises to be a significant and welcome addition to the literature on applied linguistics and language teaching. By synthesizing the foundational principles of ESP within the accessible format of the Cambridge "Elements in Language Teaching" series, this volume is poised to serve as a cornerstone text for a diverse audience. Its focus on the essential pillars of the field—needs analysis, genre and discourse analysis, corpus applications, syllabus design, materials development, methodology, and assessment—grounded in linguistic theory yet oriented towards practical application, makes it an indispensable resource.

From a linguist's perspective, the book's anticipated strength lies in its clear articulation of how understanding language in context—the registers, genres, and communicative practices of specific discourse communities—forms the bedrock of effective ESP. It successfully bridges the gap between the descriptive work of discourse and corpus analysis and the prescriptive demands of pedagogy. The emphasis on needs analysis underscores the learner-centered, empirically-driven nature of ESP, differentiating it clearly from more generalized approaches to language teaching.

Recommendation:

Core Concepts in English for Specific Purposes is highly recommended for:

- **Postgraduate Students:** Master's and PhD students in Applied Linguistics, TESOL, and Language Education will find it an essential primer and reference text for understanding ESP theory and practice.
- **ESP Practitioners:** New and experienced teachers, curriculum designers, and materials writers working in academic, professional, or vocational contexts will benefit from its clear exposition of principles and practical guidance.
- **Teacher Educators:** Those involved in training future ESP teachers will find it a valuable resource for their courses.
- **Researchers:** While perhaps not offering novel primary research, it serves as an excellent synthesis of the state of the art in core ESP concepts, useful for contextualizing new research.



نقد و بررسی کتاب: مفاهیم بنیادین در انگلیسی برای اهداف ویژه
اثر: هلن باستورکمن (Helen Basturkmen)
ناشر: انتشارات دانشگاه کمبریج (Cambridge University Press)
سری: Elements in Language Teaching
سال انتشار: حدود (۲۰۲۴) بر اساس DOI و اطلاعات ناشر
مترجم: سید محمد سینا حسینی

مقدمه و زمینه‌ی بحث

کتاب « مفاهیم بنیادین در انگلیسی برای اهداف ویژه » اثر هلن باستورکمن، که توسط انتشارات دانشگاه کمبریج در قالب مجموعه معتبر «مبانی آموزش زبان» منتشر شده، به حوزه‌ای ورود می‌کند که همچنان در زبان‌شناسی کاربردی (Applied Linguistics) و آموزش‌شناسی زبان دوم (Second Language Pedagogy) جایگاهی پویا و پراهمیت دارد. «انگلیسی برای اهداف ویژه (English for Specific Purposes - ESP)» یا همان «انگلیسی تخصصی»، نمایانگر یک گذار اساسی از آموزش زبان انگلیسی عمومی (General English Language Teaching) است و با تمرکز دقیق بر نیازهای زبانی و ارتباطی (Communicative Needs) ویژه زبان‌آموزان در زمینه‌های (Contexts) خاص دانشگاهی، حرفه‌ای یا شغلی عمل می‌کند. باستورکمن، از چهره‌های شناخته‌شده این حوزه و عضو هیئت علمی دانشگاه آکلند، در جایگاه مناسبی برای ارائه منسجم و تلفیق اصول بنیادین (Foundational Principles) این قلمرو (Domain) قرار دارد. این نقد، سهم مورد انتظار این اثر را ارزیابی می‌کند و موفقیت احتمالی آن در ارائه واضح شالوده‌های نظری و ملاحظات عملی ESP برای مخاطبان هدفش - که احتمالاً شامل دانشجویان تحصیلات تکمیلی، پژوهشگران، فعالان و دست‌اندرکاران (Practitioners) تازه‌کار و باتجربه ESP، طراحان برنامه درسی (Curriculum Designers) و مربیان مدرس (Teacher Educators) می‌شود - را می‌سنجد.

همیت (Significance) ESP در جهان جهانی‌شده (Globalized World) کنونی، که در آن انگلیسی به عنوان ابزار (Medium) اصلی ارتباطات بین‌المللی در حوزه‌های علم، فناوری، بازرگانی، پزشکی و دانشگاه عمل می‌کند، قابل چشم‌پوشی نیست. برخلاف دوره‌های انگلیسی عمومی که هدفشان توانش ارتباطی (Communicative Competence) گسترده است، ESP بر پایه نیازسنجی (Needs Analysis - NA) دقیق بنا شده تا مشخص کند زبان‌آموزان دقیقاً چرا به انگلیسی نیاز دارند و چه زبان، مهارت‌ها و ژانرهایی (Genres) را باید فراگیرند تا در موقعیت‌های هدف (Target Situations) خود به طور مؤثر عمل کنند. این امر مستلزم رویکردی تخصصی به طراحی دوره، تهیه و تدوین مواد آموزشی (Materials Development) و روش‌شناسی تدریس (Teaching Methodology) است.

این کتاب، با عنوان «مفاهیم بنیادین» (Core Concepts)، وعده کاوشی متمرکز بر اصول تعیین‌کننده‌ای را می‌دهد که نظریه و عمل ESP را شکل می‌دهند. با قرار گرفتن در مجموعه «مبانی»، که به ارائه موجز اما معتبر موضوعات کلیدی آموزش زبان شهرت دارد، انتظار می‌رود اثر باستورکمن، مروری روشن، قابل فهم و در عین حال از نظر زبان‌شناختی دقیق ارائه دهد. این نقد بر این باور است که «مفاهیم بنیادین در انگلیسی برای اهداف ویژه» به احتمال زیاد به عنوان یک منبع ضروری (Indispensable Resource) عمل خواهد کرد و با روشن ساختن سازه‌های بنیادین - از نیازسنجی و نظریه ژانر گرفته تا طراحی برنامه درسی و ارزیابی - که متخصصان و پژوهشگران برای درک پیچیدگی‌های آموزش انگلیسی برای اجتماعات و زمینه‌های خاص باید بدانند، به طور مؤثری میان نظریه و عمل پیوند (Bridging Theory and Practice) برقرار می‌کند. انتظار می‌رود قوت آن در وضوح، دقت علمی (Scholarly Rigor) و تناسب عملی‌اش نهفته باشد و دیدگاهی معاصر (Contemporary Perspective) را در حوزه‌ای ارائه دهد که پیوسته خود را با نیازهای ارتباطی در حال تحول وفق می‌دهد.

تعریف ESP و گستره احتمالی کتاب

از دیدگاه زبان‌شناختی، ESP اساساً با زبان در کاربرد (Language in use) در اجتماعات گفتمانی (Discourse Communities) یا جوامع زبانی-تخصصی خاص سروکار دارد. این حوزه فراتر از سطح جمله می‌رود تا گفتمان (Discourse) گسترده، قراردادهای ژانر (Genre Conventions)، سبک زبانی وابسته به موقعیت (Register) و کارکردهای کاربردشناختی (Pragmatic Functions) زبان را که برای مشارکت در حوزه‌های خاص لازم است، تحلیل کند. پیدایش آن، که اغلب به دوران پس از جنگ جهانی دوم و ظهور علم، فناوری و تجارت که نیازمند زبانی مشترک بودند، بازمی‌گردد، نشان‌دهنده یک تغییر محوری به سمت یادگیرنده‌محوری (Learner-Centeredness) و ویژگی‌مندی زمینه‌ای (Con-text-Specificity) در آموزش زبان بود. ESP خود را از طریق تعهد به موارد زیر متمایز می‌کند:

۱. ویژگی‌های مطلق (Absolute Characteristics) (دادلی-ایوانز و سنت جان، ۱۹۹۸) :
 ۵۰ برآوردن نیازهای خاص زبان آموز.
 ۵۰ تمرکز بر زبان، مهارت‌ها، گفتمان و ژانرهای متناسب با این نیازها.

۲. ویژگی‌های متغیر (Variable Characteristics) :

۱۰ اغلب برای رشته‌های تحصیلی یا مشاغل (Disciplines or Occupations) خاص طراحی می‌شود.

۵۰ به طور بالقوه از روش‌شناسی‌های متفاوتی نسبت به انگلیسی عمومی استفاده می‌کند.

۱۰ احتمالاً برای زبان‌آموزان بزرگسال (دانشگاهی یا حرفه‌ای) طراحی شده است.

۵۰ عموماً زبان‌آموزان با سطح مهارت متوسط به بالا (هرچند این می‌تواند متفاوت باشد).

با توجه به عنوان «مفاهیم بنیادین»، انتظار می‌رود کتاب باستورکمن به طور نظام‌مند ارکان کلیدی را که شالوده کار ESP بر آن استوار است، واکاوی کند. گستره کتاب احتمالاً شامل موارد زیر خواهد بود:

• **تعریف و سیر تکامل: ESP** پیگیری تاریخچه، چهره‌های کلیدی (Key Figures) (مانند جان سوئیلز، تونی دادلی-ایوانز، آن جانز) و شاخه‌بندی آن به حوزه‌هایی مانند انگلیسی برای اهداف دانشگاهی (English for Academic Purposes - EAP)، انگلیسی برای اهداف شغلی (English for Occupational Purposes - EOP)، انگلیسی برای علم و فناوری (English for Science and Technology - EST)، انگلیسی برای اهداف پزشکی (English for Medical Purposes - EMP) و انگلیسی برای اهداف حقوقی (English for Legal Purposes - ELP).

• **نیازسنجی: (Needs Analysis - NA)** مسلماً سنگ بنای ESP. کتاب تقریباً به طور قطع به جزئیات اهداف و روش‌شناسی‌های نیازسنجی، شامل تحلیل موقعیت هدف (Target Situation Analysis - TSA)، تحلیل موقعیت کنونی (Present Situation Analysis - PSA)، تحلیل نیازهای یادگیری (Learning Needs Analysis - LNA) و تحلیل کاستی‌ها/راهبردها (Deficiency/Strategy Analysis)، مصاحبه (Interviews)، مشاهده (Observations)، تحلیل گفتمان متون هدف (Discourse Analysis of Target Texts) و تحلیل پیکره‌ای (Corpus Analysis) احتمالاً مورد بحث قرار می‌گیرند. نقش حیاتی ذی‌نفعان (Stakeholders) (زبان‌آموزان، متخصصان موضوعی (Domain Experts)، حامیان مالی) در فرآیند نیازسنجی، موضوعی محوری خواهد بود.

• **تحلیل ژانر: (Genre Analysis)** عنصری حیاتی برای درک گفتمان در زمینه‌های خاص. انتظار می‌رود کتاب رویکردهای مختلف به ژانر (مانند تحلیل حرکتی سوئیلز (Swalesian Move Analysis) یا تحلیل گام‌های ارتباطی، دیدگاه‌های زبان‌شناسی نقش‌گرای نظام‌مند (Systemic Functional Linguistics - SFL) و کاربرد آنها در شناسایی ساختارهای متعارف، کارکردهای بلاغی (Rhetorical Functions) و ویژگی‌های واژگانی-دستوری (Lexico-grammatical Features) خاص ژانرهای هدف (مانند مقالات پژوهشی، گزارش‌های تجاری، یادداشت‌های پرونده پزشکی) را بررسی کند.

• **تحلیل گفتمان: (Discourse Analysis)** بررسی زبان فراتر از سطح جمله، با تمرکز بر انسجام، پیوستگی، الگوهای بلاغی و ویژگی‌های کاربردشناختی رایج در جوامع حرفه‌ای یا دانشگاهی خاص.

• زبان‌شناسی پیکره‌ای (Corpus Linguistics) در ESP: بحث در مورد استفاده از پیکره‌های تخصصی (Specialized Corpora) برای شناسایی الگوهای بسامد (Frequency Patterns)، هماینها (Collocations)، عبارت‌پردازی (Phraseology) و ساختارهای دستوری مشخصه حوزه‌های خاص، و در نتیجه، اطلاع‌رسانی به طراحی برنامه درسی و تهیه مواد آموزشی با داده‌های زبانی اصیل (Authentic Linguistic Data).

• طراحی برنامه درسی : (Syllabus Design) کاوش در انواع برنامه‌های درسی مرتبط با ESP (مانند محتوامحور (Content-based)، مهارت‌محور (Skills-based)، تکلیف‌محور (Task-based)، ژانرمحور (Genre-based)) و فرآیند ساختاردهی یک دوره بر اساس یافته‌های نیازسنجی.

• تهیه و تدوین مواد آموزشی : (Materials Development) پرداختن به اصول انتخاب، اقتباس و ایجاد مواد آموزشی اصیل یا شبیه‌سازی‌شده که منعکس‌کننده کاربرد زبان در موقعیت هدف باشند.

• روش‌شناسی تدریس : (Teaching Methodologies) برجسته کردن رویکردهای مناسب برای زمینه‌های ESP، مانند آموزش زبان تکلیف‌محور (Task-Based Language Teaching - TBLT)، آموزش محتوامحور (Content-Based Instruction - CBI)، یادگیری مسئله‌محور (Problem-Based Learning - PBL) و یادگیری مشارکتی (Collaborative Learning).

• ارزیابی : (Assessment) تمرکز بر طراحی ابزارهای سنجش که توانایی زبان‌آموزان در انجام تکالیف ارتباطی مرتبط با موقعیت‌های هدفشان را اندازه‌گیری می‌کنند، با تأکید بر ارزیابی عملکردی (Performance-based) و ارزیابی اصیل (Authentic Assessment).

این گستره جامع و در عین حال متمرکز، با ماهیت مجموعه «مبانی» همخوانی دارد و پایه‌ای استوار در این حوزه فراهم می‌آورد.

واکاوی عمیق - نیازسنجی و ژانر/گفتمان

دو مفهوم کاملاً محوری در پارادایم ESP، که کتاب بااستورکمن بدون شک به تفصیل به آنها می‌پردازد، نیازسنجی و تحلیل ژانر/گفتمان هستند.



از منظر زبان‌شناختی و آموزش‌شناختی، ESP با پاسخگویی‌اش به نیازهای شناسایی‌شده زبان‌آموزان تعریف می‌شود. دوره‌های انگلیسی عمومی اغلب بر اساس فرضیاتی درباره سودمندی ارتباطی گسترده عمل می‌کنند، اما ESP با تحقیق و بررسی آغاز می‌شود. انتظار می‌رود «مفاهیم بنیادین» توجه قابل‌توجهی را به نیازسنجی اختصاص دهد و آن را نه صرفاً یک گام مقدماتی، بلکه فرآیندی مداوم معرفی کند. این بررسی احتمالاً به کاوش در موارد زیر خواهد پرداخت:

• **چارچوب‌های نظری :** (Theoretical Frameworks) شرح مدل‌های تثبیت‌شده مانند چارچوب تحلیل موقعیت هدف هاجینسون و واترز (۱۹۸۷) (بررسی ضرورت‌ها، کاستی‌ها و خواسته‌ها) و مدل جامع‌تر دادلی-ایوانز و سنت جان (۱۹۹۸) که تحلیل موقعیت کنونی و عوامل مربوط به زبان‌آموز را نیز در بر می‌گیرد.

• **تکثر روش‌شناختی :** (Methodological Pluralism) بحث در مورد نقاط قوت و ضعف روش‌های مختلف گردآوری داده. از دیدگاه زبان‌شناختی، تحلیل متن/گفتمان ژانرهای هدف و تحلیل پیکره‌ای، بینش مستقیمی نسبت به الزامات زبانی موقعیت هدف ارائه می‌دهند. رویکردهای مردم‌نگارانه مانند مشاهده و مصاحبه با متخصصان موضوعی و اعضای جامعه هدف، درک زمینه‌ای حیاتی را فراهم می‌کنند. پرسشنامه‌ها می‌توانند داده‌ها را از گروه‌های بزرگتر جمع‌آوری کنند اما ممکن است فاقد عمق باشند. کتاب احتمالاً از سه‌سوسازی (Triangulation) - استفاده از روش‌های متعدد برای اعتباریابی یافته‌ها - دفاع می‌کند.

• **مشارکت ذی‌نفعان :** (Stakeholder Involvement) تأکید بر ماهیت مشارکتی نیازسنجی مؤثر، که شامل زبان‌آموزان، مدرسان، متخصصان موضوعی، مدیران و حامیان مالی می‌شود تا اطمینان حاصل شود نیازهای شناسایی‌شده مرتبط بوده و دوره حاصل، عملی و مورد حمایت است.

• **چالش‌های نیازسنجی:** پرداختن به مشکلات بالقوه، مانند دسترسی به محیط‌ها یا مطلعین هدف، تطبیق دیدگاه‌های متعارض ذی‌نفعان، و سروکار داشتن با گروه‌های ناهمگون که نیازهایشان ممکن است به طور قابل توجهی متفاوت باشد.

پرداخت باستورکمن احتمالاً تأکید خواهد کرد که نیازسنجی فقط شناسایی صورت‌های زبانی نیست، بلکه درک تکالیف ارتباطی، مهارت‌ها (خواندن، نوشتن، شنیدن، صحبت کردن) و قراردادهای اجتماعی-کاربردشناختی (Socio-pragmatic Conventions) است که زبان‌آموزان باید بر آنها مسلط شوند.

تحلیل ژانر و گفتمان: واکاوی کاربرد ویژه زبان

درک چگونگی استفاده از زبان در جوامع دانشگاهی یا حرفه‌ای خاص، امری حیاتی است. ESP به شدت به تحلیل ژانرها - رویدادهای ارتباطی قراردادی که توسط اعضای یک اجتماع گفتمانی شناخته می‌شوند - متکی است. انتظار می‌رود «مفاهیم بنیادین» موارد زیر را پوشش دهد:

- **تعریف ژانر:** فراتر رفتن از تعاریف ساده‌انگارانه و کاوش در ژانر به عنوان کنش اجتماعی، که منعکس کننده اهداف و رویه‌های جوامع خاص است.

- **رویکردهای تحلیلی:** ارائه روش‌شناسی‌های کلیدی، به ویژه مدل «ایجاد فضای پژوهش» (Cre-ate-A-Research-Space - CARS) سوئیلز (۱۹۹۰، ۲۰۰۴) برای تحلیل مقدمه مقالات پژوهشی، با تمرکز بر «حرکت‌ها» (moves) و «گام‌های» (steps) ارتباطی. همچنین ممکن است به رویکردهای زبان‌شناسی نقش‌گرای نظام‌مند (SFL) (مانند هیلیدی، مارتین) اشاره کند که ژانر را بر حسب زمینه، نقش و شیوه (Field, Tenor, and Mode) تحلیل می‌کنند و زمینه اجتماعی را به انتخاب‌های واژگانی-دستوری پیوند می‌دهند.

- **کاربردهای آموزشی:** (Pedagogical Applications) نشان دادن اینکه چگونه بینش‌های حاصل از تحلیل ژانر و گفتمان مستقیماً به آموزش‌شناسی ESP جهت می‌دهند. این شامل افزایش آگاهی زبان آموزان از قراردادهای ژانر، آموزش ساختارهای بلاغی خاص و زبان اشاره‌گر (Signaling Language) یا نشانگرهای کلامی، و تحلیل ویژگی‌های واژگانی-دستوری مشخصه متون هدف (مانند اسم‌سازی (Nomi-nalization) در نوشتار دانشگاهی، کاربرد زمان‌های فعلی خاص در گزارش‌نویسی علمی، راهبردهای ادب (Politeness Strategies) در مکاتبات تجاری) می‌شود.

- **ادغام پیکره:** (Corpus Integration) نشان دادن اینکه چگونه تحلیل پیکره‌ای، تحلیل گفتمان دستی را با آشکار ساختن الگوهای آماری معنی‌دار کاربرد زبان (هماینها، کلمات کلیدی، چارچوب‌های عبارتی) در ژانرها و رشته‌های خاص تکمیل می‌کند و درونداد اصیل برای آموزش فراهم می‌آورد.

با پرداختن عمیق به این ابزارهای تحلیلی، کتاب خوانندگان را به ابزارهایی مجهز می‌کند تا چشم‌اندازهای زبانی خاصی را که زبان‌آموزانشان نیاز به پیمایش آن دارند، بررسی و درک کنند.

واکاوی عمیق - برنامه درسی، مواد آموزشی، روش‌شناسی و ارزیابی

با تکیه بر شالوده نیازسنجی و تحلیل ژانر/گفتمان، عمل ESP شامل تبدیل این بینش‌ها به آموزش مؤثر است. انتظار می‌رود «مفاهیم بنیادین» راهنمایی‌هایی در مورد حوزه‌های عملی زیر ارائه دهد:

طراحی برنامه درسی (Syllabus Design):

طراحی برنامه درسی ESP مستقیماً از نیازسنجی نشأت می‌گیرد. برخلاف برنامه‌های درسی اغلب دارای ساختار مدرج (Structurally-graded) یا مفهوم‌محور-نقش‌محور (Notional-functional) انگلیسی عمومی، برنامه‌های درسی ESP معمولاً التقاطی‌تر و بافت‌محورتر (Context-driven) هستند. باستورکمن احتمالاً به کاوش در موارد زیر می‌پردازد:

- **انواع برنامه‌های درسی ESP:** بحث در مورد تناسب اصول سازمان‌دهی مختلف، مانند:
 - o **محتوای‌محور (Content-based):** سازمان‌دهی شده حول موضوعات یا مضامین رشته/حرفه هدف.
 - o **مهارت‌محور (Skills-based):** تمرکز بر توسعه مهارت‌های خرد خاص (مانند خواندن برای درک مطلب کلی، یادداشت‌برداری، خلاصه‌نویسی).
 - o **تکلیف‌محور (Task-based):** ساختار یافته حول تکالیف ارتباطی که زبان‌آموزان در موقعیت هدف انجام خواهند داد (مانند شرکت در جلسه، نوشتن گزارش آزمایشگاهی، ارائه مطالعه موردی).
 - o **ژانر‌محور (Genre-based):** گونه‌محور: سازمان‌دهی شده حول ژانرهای کلیدی شناسایی شده در نیازسنجی.

• **ادغام (Integration):** برجسته کردن اینکه برنامه‌های درسی مؤثر ESP اغلب عناصری از انواع مختلف را ادغام می‌کنند و چارچوبی ایجاد می‌کنند که به محتوا، زبان، مهارت‌ها و تکالیف به صورت کل‌نگر می‌پردازد.

• **مذاکره (Negotiation):** احتمالاً اشاره‌ای به مفهوم برنامه‌های درسی توافقی (Negotiated Syl- labi) / مشارکتی، که در آن زبان‌آموزان در محتوا و اهداف دوره نقش دارند، به ویژه در زمینه‌های حرفه‌ای.

تهیه و تدوین مواد آموزشی : (Materials Development)

اصالت (Authenticity) یک اصل راهنما در مواد آموزشی ESP است. «مفاهیم بنیادین» احتمالاً بر موارد زیر تأکید می‌کند:

- **اصالت : (Authenticity)** بحث در مورد انواع مختلف اصالت (اصالت متن (Text Authenticity)، اصالت تکلیف (Task Authenticity)، اصالت یادگیرنده (Learner Authenticity)) و اهمیت استفاده از موادی که منعکس‌کننده کاربرد واقعی زبان باشند.

- **منابع : (Sources)** شناسایی منابع برای مواد آموزشی اصیل (مانند مجلات تخصصی، اسناد شرکت‌ها، وبسایت‌ها، ضبط تعاملات محیط کار، پیکره‌های تخصصی).

- **اقتباس در برابر ایجاد : (Adaptation vs. Creation)** ارائه معیارهایی برای ارزیابی مواد آموزشی موجود و چارچوب‌هایی برای اقتباس آنها یا ایجاد مواد جدید زمانی که منابع اصیل مناسب در دسترس نیستند یا بیش از حد پیچیده‌اند. نقش داده‌های پیکره‌ای در اطلاع‌رسانی به نگارش مواد آموزشی (اطمینان از عبارت‌پردازی، همبندهای معمول) احتمالاً ذکر می‌شود.

- **طراحی تکلیف : (Task Design)** تمرکز بر ایجاد تکالیفی که زبان‌آموزان را ملزم می‌کند تا با مواد آموزشی به روش‌هایی درگیر شوند که منعکس‌کننده نیازهای موقعیت هدف باشد.

روش‌شناسی : (Methodology)

در حالی که ESP یک روش‌شناسی واحد را تجویز نمی‌کند، رویکردهای خاصی به خوبی با اصول آن همسو هستند. کتاب احتمالاً در مورد موارد زیر بحث می‌کند:

- **یادگیرنده‌محوری (Learner-Centeredness):** تأکید بر یادگیری فعال، حل مسئله و مشارکت.

- **آموزش زبان تکلیف‌محور (Task-Based Language Teaching - TBLT):** یک روش‌شناسی کاندید قوی، زیرا بر معناسازی از طریق تکمیل تکلیف تمرکز دارد و فعالیت‌های دنیای واقعی را منعکس می‌کند.

- **آموزش محتوا محور (Content-Based Instruction - CBI):** جایی که یادگیری زبان از طریق محتوای موضوعی مرتبط صورت می‌گیرد.

- **نقش مدرس (Role of the Teacher):** برجسته کردن نقش چندوجهی مدرس ESP به عنوان تحلیلگر، طراح دوره، تهیه‌کننده مواد آموزشی، تسهیل‌گر، همکار (با متخصصان موضوعی (Subject Specialists)) و ارزیاب.

ارزیابی : (Assessment)

ارزیابی ESP باید منعکس‌کننده اهداف خاصی باشد که دانشجویان برای آن انگلیسی می‌آموزند. انتظار می‌رود «مفاهیم بنیادین» موارد زیر را پوشش دهد:

- **سنجش مبتنی بر نیاز (Needs-Referenced Assessment) / ارزیابی نیازم‌دار:** طراحی آزمون ها و رویه‌های ارزیابی مستقیماً بر اساس اهداف برگرفته از نیازسنجی.

- **سنجش اصیل (Authentic Assessment) / ارزیابی عملکردی معتبر:** استفاده از تکالیفی که موقعیت‌های ارتباطی دنیای واقعی را شبیه‌سازی می‌کنند (مانند ارائه سخنرانی، نوشتن گزارش مرتبط، شرکت در ایفای نقش شبیه‌سازی‌شده).

- **سنجش عملکردی (Performance-Based Assessment) / ارزیابی توانایی زبان‌آموزان در انجام دادن کارها با زبان،** به جای صرفاً ارزیابی دانش زبانی گسسته.

- **ارزیابی تکوینی (Formative Assessment) و ارزیابی تراکمی (Summative Assessment):** بحث در مورد نقش سنجش مستمر برای نظارت بر پیشرفت و ارائه بازخورد (تکوینی) در کنار ارزیابی های نهایی پیشرفت (تراکمی).

با پرداختن به این جنبه‌های عملی، کتاب شکاف بین تحلیل زبان‌شناختی و واقعیت کلاس درس را پر می‌کند و راهنمایی‌های ملموسی برای فعالان این حوزه ارائه می‌دهد.

نقاط قوت و ملاحظات بالقوه

بر اساس شهرت نویسنده، استانداردهای ناشر و ماهیت متمرکز مجموعه «مبانی»، انتظار می‌رود «مفاهیم بنیادین در انگلیسی برای اهداف ویژه» اثر هلن باستورکمن دارای نقاط قوت قابل توجهی باشد:

- **اعتبار و تخصص (Authority and Expertise):** هلن باستورکمن یک پژوهشگر برجسته در ESP است، که تضمین می‌کند محتوا مبتنی بر تحقیقات جاری و چارچوب‌های نظری تثبیت‌شده باشد. آثار او به وضوح و کاربردی بودن شهرت دارند.

- **وضوح و دسترس‌پذیری (Clarity and Accessibility):** مجموعه «مبانی» هدفش ارائه توضیحات موجز و روشن از موضوعات پیچیده است. این مجلد احتمالاً اصول اصلی ESP را به شیوه‌ای قابل فهم، مناسب برای تازه‌واردان و کسانی که به دنبال مرور یا تلفیق مطالب هستند، ارائه می‌دهد.



• **شالوده جامع :** (Comprehensive Foundation) با تمرکز بر «مفاهیم بنیادین»، کتاب وعده پایه ریزی محکمی در اصول، روش‌شناسی‌ها و شیوه‌های اساسی که این حوزه را تعریف می‌کنند، می‌دهد. این کتاب باید به عنوان یک نقطه شروع یا راهنمای مرجع عالی عمل کند.

• **ادغام نظریه و عمل :** (Integration of Theory and Practice) یکی از نقاط قوت کلیدی آثار خوب ESP، و احتمالاً این کتاب، تعامل مداوم بین درک نظری (تحلیل زبان‌شناختی، نظریه‌های یادگیری) و کاربرد عملی (تکنیک‌های نیازسنجی، طراحی برنامه درسی، ایجاد تکلیف) است.

• **تناسب امروزی :** (ESP Contemporary Relevance) حوزه‌ای است که باید به تغییرات در ارتباطات دانشگاهی و حرفه‌ای پاسخگو باشد. انتظار می‌رود کتاب منعکس‌کننده درک معاصر از ژانر، نقش فناوری (مانند ابزارهای پیکره‌ای، ژانرهای ارتباطی آنلاین) و زمینه‌های متنوع ESP باشد.

• **قرارگیری در یک مجموعه معتبر :** (Placement in a Reputable Series) گنجاندن در مجموعه «مبانی آموزش زبان» کمبریج، نشان‌دهنده کیفیت، دقت و اهمیت در حوزه گسترده‌تر آموزش زبان است.

با این حال، ملاحظات یا محدودیت‌های بالقوه، که شاید ذاتی قالب موجز این مجموعه یا گستردگی خود حوزه باشد، ممکن است شامل موارد زیر باشد:

• **ایجاز در برابر عمق :** (Brevity vs. Depth) به عنوان یک جلد از مجموعه «مبانی»، مروری موجز ارائه می‌دهد. در حالی که مفاهیم اصلی را پوشش می‌دهد، ممکن است به تفاوت‌های ظریف یا پیچیدگی‌های شاخه‌های خاص ESP (مانند نگارش پژوهشی پیشرفته در EAP، انگلیسی‌های شغلی خاص) با عمقی که در کتاب‌های راهنمای بزرگتر یا تک‌نگاشت‌های (Monographs) تخصصی یافت می‌شود، نپردازد. خوانندگانی که به جزئیات جامع در یک حوزه تخصصی محدود (Niche Area) نیاز دارند، ممکن است به منابع تکمیلی نیاز داشته باشند.

• **توازن میان شاخه‌های (ESP Balance Across ESP Branches) :** در حالی که اصول اغلب قابل انتقال هستند، تأکید ممکن است کمی بیشتر به سمت EAP و EOP متمایل باشد که از نظر تاریخی بیشترین حوزه‌های مورد تحقیق بوده‌اند. چالش‌های خاص ESP در زمینه‌های شغلی کمتر رایج یا برای زبان‌آموزان با سطح مهارت پایین‌تر ممکن است پوشش کمتری دریافت کنند.

• **روندهای نوظهور :** (Emerging Trends) در حالی که انتظار می‌رود معاصر باشد، میزان بررسی مسائل پیشرفته ممکن است متفاوت باشد. به عنوان مثال، پیامدهای «انگلیسی به مثابه زبان میانجی» (English as a Lingua Franca - ELF) برای نیازسنجی و هنجارهای هدف (Target Norms) در ESP، یا چشم‌انداز به سرعت در حال تحول ژانرها و سوادهای دیجیتال (Digital Genres and Literacies) در حرفه‌های خاص، بسته به تمرکز خاص کتاب، ممکن است به جای بررسی عمیق، به طور گذرا مورد اشاره قرار گیرند.

نتیجه گیری و توصیه

انتظار می‌رود «مفاهیم بنیادین» در انگلیسی برای اهداف ویژه اثر هلن باستورکمن، افزوده‌ای مهم و خوشایند به ادبیات زبان‌شناسی کاربردی و آموزش زبان باشد. با تلفیق اصول بنیادین ESP در قالب قابل فهم مجموعه «مبانی آموزش زبان» کمبریج، این جلد آماده است تا به عنوان یک متن بنیادی (Cornerstone Text) برای مخاطبان متنوع عمل کند. تمرکز آن بر ارکان اساسی این حوزه - نیازسنجی، تحلیل ژانر و گفتمان، کاربردهای پیکره‌ای، طراحی برنامه درسی، تهیه و تدوین مواد آموزشی، روش شناسی و ارزیابی - که ریشه در نظریه زبان‌شناختی دارد اما به سمت کاربرد عملی گرایش دارد، آن را به منبعی ضروری تبدیل می‌کند.

از دیدگاه یک زبان‌شناس، قوت پیش‌بینی‌شده کتاب در بیان روشن این نکته نهفته است که چگونه درک زبان در بافت - سبک‌های زبانی، ژانرها و شیوه‌های ارتباطی جوامع گفتمانی خاص - سنگ بنای ESP مؤثر را تشکیل می‌دهد. این کتاب با موفقیت شکاف بین کار توصیفی (Descriptive Work) تحلیل گفتمان و پیکره‌ای و الزامات تجویزی (Prescriptive Demands) یا نیازهای کاربردی آموزش شناسی را پر می‌کند. تأکید بر نیازسنجی، ماهیت یادگیرنده‌محور و مبتنی بر تجربه (Empirical-Iy-Driven) یا داده‌محور ESP را برجسته می‌کند و آن را به وضوح از رویکردهای عمومی‌تر آموزش زبان متمایز می‌سازد.

توصیه:

«مفاهیم بنیادین در انگلیسی برای اهداف ویژه» قویاً توصیه می‌شود برای:

- **دانشجویان تحصیلات تکمیلی:** دانشجویان کارشناسی ارشد و دکتری در رشته‌های زبان‌شناسی کاربردی، آموزش زبان انگلیسی به غیرانگلیسی‌زبانان (TESOL) و آموزش زبان، آن را به عنوان یک کتاب درسی مقدماتی و مرجع ضروری برای درک نظریه و عمل ESP خواهند یافت.

- **فعالان و دست‌اندرکاران ESP:** مدرسان تازه‌کار و باتجربه، طراحان برنامه درسی و نویسندگان مواد آموزشی که در زمینه‌های دانشگاهی، حرفه‌ای یا شغلی کار می‌کنند، از ارائه روشن اصول و راهنمایی‌های عملی آن بهره‌مند خواهند شد.

- **مربیان مدرس:** کسانی که در تربیت مدرسان آینده ESP نقش دارند، آن را منبعی ارزشمند برای دوره‌های خود خواهند یافت.

- **پژوهشگران:** هرچند ممکن است پژوهش دست اول جدیدی ارائه ندهد، به عنوان تلفیقی عالی از آخرین دستاوردها (State of the Art) در مفاهیم اصلی ESP عمل می‌کند و برای زمینه‌بخشی به تحقیقات جدید مفید است.

Act Like A Lady Think Like A Man

BOOK REVIEW; BY STEVE HARVEY

بررسی کتاب ! نوشته استیو هاروی

Act like a lady, think like a man is a book written by Steve Harvey. It was published in 2009, but is still as relevant as it was 11 years ago.

مانند یک زن عمل کن ،مانند یک مرد فکر کن کتابی است که توسط استیو هاروی نوشته شده است.
آن در سال ۲۰۰۹ منتشر شده اما بعد از ۱۱ سال هنوز مفید است.

It's a self-help book dedicated to women; who are about to go into a relationship, are in a relationship, are married or are even divorced, to enable them dive into the minds of men and have a better understanding of relationships and all that it entails.

این کتاب خودیاری است که به خانم ها اختصاص دارد کسانی که قصد دارند وارد یک رابطه شوند ،
در رابطه هستند ، ازدواج کردند یا حتی طلاق گرفته اند ، آنها را توانمند می سازد تا در ذهن
مرد ها غوطه ور شوند و دانسته های بهتری از روابط داشته باشند و همه آنها را شامل می شود.

من خودم شخصاً فکرمی کنم این کتابی است که هر دختری باید آن را به خوبی بخواند و احتمالاً از سن ۱۸ سالگی که سن قانونی برای دختران شناخته شده است این دانسته ها به کار خواهد آمد.

اگر چه این کتاب مخصوص خانم ها نوشته شده است، من اعتقاد دارم که آن ممکنه قبلاً برای مردها آماده شده است. آنها را به واقعیت مردها وقتی که وارد روابط رویایی و ازدواج می شوند، آگاه می کند.

هدف من تأکید کردن پنج چیز است که وقتی کتاب را می خوانم توجه من را جلب می کند؛ چرا مردها خیانت می کنند، قانون ۹۰ روزه نگهبانان در مقابل ماهی های ورزشی، مردها به استانداردها احترام می گذارند و بعضی از آنها را بدست می آورند و پنج سؤالی که خواستم از او قبلاً خیلی عمیق بدست آوردم.

چرا مردها خیانت می کنند. در میان دلایل شگفت انگیزی که استیو درمورد اینکه چرا مردها خیانت می کنند به یک دلیل جذاب اشاره کرد. او گفت: مردها به خیانت ادامه می دهند زیرا می دانند زنی وجود دارد که همیشه حاضر است به آنها خیانت کند.

نه بیشتر وقتها، این زنها دقیقاً می دانند که وارد چه چیزی می شوند آنها می دانند که مردها در ارتباط متعهد هستند اما هنوز آنها یک برچسب طولانی را انتخاب می کنند بخاطر اینکه آنها استانداردها را ندارند و تا زمانی که این زنهای خوب با کمک کردن به این مردهای خیانت کار هستند، اوضاع هرگز تغییر نخواهد کرد.

هدف در اینجا این نیست که چرا مردها خیانت می کنند بلکه توصیه به خانم ها برای بالا بردن سطح و استانداردهای بالا است که همه شما می توانید بهتر انجام دهید. استانداردها را نه فقط برای اینکه مردها به آن احترام می گذارند بلکه به این دلیل که باعث می شود در مورد چیزهایی که از مردها می پذیرید یا نمی پذیرید هوشیار بمانید و سنجیده باشید.

این باعث احترام به خود می شود. وقتی به عنوان یک خانم استانداردهایی داشته باشید شما با احترام رفتار خواهد شد شما فقط هیچ چیز یا هیچ پسری را که با شما حرف های مضحک بزنند را قبول نمی کنید. و این چیزی است که باید به دختران جوان یاد داد که استانداردهایی را داشته باشند، کلاس داشته باشند بخاطر اینکه شما دختران ملکه و جواهرات قیمتی هستید و نباید کمتر از این با شما رفتار شود.

Personally, I think it's a book every girl as well should read as she's maturing, probably at age 18 since that is the recognized legal age here.

Though it was written particularly for women, I believe it can also be read by men. It enlightens them on ways to be real men when it comes to romantic relationships and marriages.

My aim is to highlight five things that caught my attention when I read the book; why men cheat, the ninety-day rule, keepers Vs sports fish, men respect standards, get some and the five questions to ask him before getting in too deep.

"Why men cheat". Amidst the amazing reasons Steve gave as to why men cheat, he mentioned one captivating reason. He said, "men continue to cheat because they know there's a woman out there who's always willing to cheat with them".

More often than not, these women know exactly what they are getting into, they know these men are in a committed relationship, but still, they choose to tag along because they don't have standards, and as long as there are women who are fine with helping these men cheat, things are never going to change.

The intention here is not to excuse why men cheat, but to admonish women to level up and have high standards, you all can do better. Have standards not just because men respect that, but also because it makes you stay conscious and deliberate about the things you would and would not accept from men.

It breeds self-respect. When you have standards as a lady, you'll be treated as such—with respect, you won't just accept anything or any guy that sweet talks you with ridiculous things. And this is what young girls should be taught—to have standards, to have class, because you girls are queens and prized jewels and shouldn't be treated any less than that.

However, to be treated that way, you need to first treat yourself that way, you need to respect yourself as a lady before anyone can be able to respect you.

"Get some standards men love that" Newsflash—"It is not the guy that determines whether you're a keeper or a sports fish" says Steve. Who's a keeper and a sports fish? A keeper is that chick that knows and understands who she is.

She's the one with standards, the one who knows the power she yields as a woman and who uses it to gain respect. She has principles and ethics as a woman and doesn't act below these principles. One who commands respect.

A sports fish is just any girl—no rules, no standards, is easy to get, one who is fine with letting guys disrespect her. Women need to understand that they've got the power to allow themselves be disrespected or not by guys.

And it's all about using the power well, because when this power is used effectively, you begin to command respect effortlessly. Sports fish or keeper? You decide. "The ninety-day rule".

It's like a probation period, where you analyze the guy, get to know him more and that is also the period where you have to ask the five questions before deciding to go all out for him.

We can never completely know someone, there's always something new to learn about a person, and ninety days certainly wouldn't get you far but it's a good start and Steve Harvey has continued to make that clear. The ninety-day rule is practical and that's the beautiful thing about it.

It simply states that you should withhold your benefits (I'm certain you know what that is) till you're to a great extent certain about this guy's intention, till you're sure he's earned it.

در هر صورت، برای اینکه با شما با این روش رفتار شود ابتدا باید با خودتان آن طور رفتار کنید قبل از اینکه کسی بخواهد به شما احترام بگذارد، باید به عنوان یک خانم شما به خودتان احترام بگذارید.

استانداردهایی را بدست آورید که مردها دوست دارند. استیو می گوید: «این مرد نیست که مشخص می کند شما یک نگهبان هستید یا که ماهی ورزشی». نگهبان و ماهی ورزشی کیست؟ یک نگهبان آن جوجه ای است که می داند و می فهمد او دختر کیست.

او کسی است که استاندارد ها را دارد و کسی که قدرتی را که به عنوان یک زن به دست می گیرد را می داند و از آن برای جلب احترام استفاده می کند او به عنوان یک زن اصول و اخلاق دارد و کمتر از این اصول و اخلاق عمل نمی کند. کسی که با احترام دستور می دهد.

یک ماهی ورزشی، تنها دختری است که هیچ قانون و استاندارد ندارد و به آسانی به دست می آید، کسی است که اجازه می دهد پسر ها به او بی احترامی کنند. خانم ها باید بفهمند که این توانایی را دارند که اجازه دهند توسط مردها مورد بی احترامی یا احترام قرار گیرند.

و این همه چیز در مورد قدرت خوب داشتن است. بخاطر اینکه از این قدرت استفاده سودمند شود شما شروع کنید به احترام گذاشتن به طور مؤثر. آیا ماهی ورزشی می خواهید بشوید یا نگهبان؟ تصمیم بگیرید "قانون ۹۰ روز".

این شبیه یک دوره آزمایشی است جایی که شما پسری را تجزیه و تحلیل می کنید و او را بیشتر می شناسید و همچنین دوره ای است که باید قبل از اینکه تصمیم بگیرید و همه چیز را انجام دهید به پنج سؤال جواب دهید.

ماهرگز نمی توانیم کسی را بطور کامل بشناسیم، همیشه چیزهای جدیدی را در مورد یک شخص می توانیم بگوییم، و قانون ۹۰ روز مطمئن نمی تواند شما را به جایی برساند، اما شروع خوبی است و استیو هاردی این راه را روشن کرده است. قانون ۹۰ روز و زیبایی آن همین است.

به آسانی بیان می کند که شما باید از مزایای خود (که مطمئن می دانید آن چیست؟) تا وقتی که تا حد زیادی در مورد هدف این مرد مطمئن نشدید خود داری کنید تا زمانی که مطمئن شوید که او آن را بدست آورده است.

You don't even want someone who doesn't have plans for his or her future as a friend, let alone, have such a person as a romantic partner. We all need to associate with people who have directions, not people who neither know where they are nor where they want to go. I thought the book was an excellent work.

As much as he may try to hide his intentions, in three months, it'll definitely be obvious." What are your long and short term goals?" These are just two of the five questions to ask the guy before getting in too deep, (you should read the book to know the rest of the questions to ask these men before going in too deep).

I thought he spilled so much truths and he wasn't at all judgemental, because there was a part he made a point, and I understood that point to be that even if you've messed up as a lady at some point in your life, it doesn't change or reduce your value or worth, you just have to trace your steps back to the right path, that was a wonderful one because it makes women know that one or two mistakes doesn't make them less than who they are- Queens.

However there was something I thought was wrong with the book, and that was the fact that there were some little chauvinistic comments he made. There were so many 'do this' and 'do that' because a man doesn't like this and a man doesn't like that.

Women aren't on earth just to please men, and it is important that young girls are taught that whatever it is they are doing, they should do it to build their self respect and not to please a man. There's more to this world than male attention.

شما حتی نمی‌خواهید کسی را که برای آینده خود به عنوان یک دوست برنامه ریزی نداشته باشد چه رسد به اینکه چنین فردی را به عنوان یک شریک عاشقانه داشته باشد. همه ما نیاز داریم به ارتباط داشتن با افرادی که دستورالعمل‌های را دارند نه افرادی که هیچ چیز نمی‌دانند و یا افرادی که هیچ جایی نمی‌خواهند بروند. به عقیده من کتاب بسیار خوبی بود.

هر چقدر هم که سعی کند که اهداف خودش را پنهان کند در مدت سه ماه حتماً مشخص خواهد شد که اهداف بلند مدت و کوتاه مدت شما چیست؟ اینها فقط دو تا از پنج تا پرسش‌هایی است که باید قبل از عمیق شدن از آن مرد برسید. (شما باید این کتاب را بخوانید تا بقیه پرسش‌هایی را که قبل از عمیق شدن رابطه را بدانید).

من فکر می‌کنم که حقایق زیادی را بیان کرده است و اصلاً قضاوت نمی‌کند زیرا او یک نکته ای را بیان کرده است و من این نکته را می‌فهمم که حتی اگر شما به عنوان یک زن در یک مقطعی از زندگی خود به هم ریخته باشید زندگی، ارزش یا ارزش شما را عوض نمی‌کند یا کم نمی‌کند فقط باید قدم‌هایتان را به مسیر درست برگردانید این یک مسیر فوق العاده بود زیرا باعث می‌شود که زنان بدانند که یک یا دو اشتباه آنها را کمتر از آنچه که هستند نمی‌کند - ملکه‌ها.

در هر صورت چیزی وجود داشت که من فکر می‌کنم اشتباه بود و آن این حقیقت است که برخی نظرات افراطی و بی‌احترامی کمی وجود داشت تعداد زیادی (این کار را نکن) و (این کار را نکن) وجود داشت به خاطر این که یک مرد این را دوست ندارد و یک مرد آن را دوست ندارد.

خانم‌ها فقط برای راضی نگه داشتن مردها روی زمین نیستند و این مهم است که به زنان جوان آموزش داده شود که هر کاری را که انجام می‌دهند، باید آن را برای ایجاد احترام به خود انجام دهند و نه برای راضی نگه داشتن یک مرد انجام دهند. در این جهان چیزهای بیشتری از توجه مردان وجود دارد.

Also, in the ninety-day rule, it left out the part of celibacy. Some women have chosen to be celibate, so what happens after ninety days elapses and she is now in a formal relationship with the guy.

Does she tell him before or after she begins to date him that she's chosen to be celibate? What happens if he's not okay with the celibacy idea? That part was necessary, and I felt he should have talked a bit on that.

همچنین در قانون ۹۰ روزه ، قانون مجرد بودن را کنار گذاشته است. بعضی از خانم ها مجرد بودن را انتخاب کرده اند بنا براین آنچه پس از ۹۰ روز اتفاق می افتد می گذرد و حالا او در یک رابطه ستمی با آن پسر است.

آیا آن دختر قبل یا بعد قرار ملاقات به آن پسر می گوید که برای مجرد بودن انتخاب شده است؟ اگر آن پسر با عقیده مجرد بودن آن دختر موافق نباشد ، چه اتفاقی می افتد؟ آن بخش ضروری بود و من احساس کردم که او باید کمی در باره آن صحبت می کرد.

ACKNOWLEDGMENTS

قدردانی (از زبان استیو هاروی)

These are different viewpoints , one from a single female with no kids and the other from a woman who has a child and has been divorced , allowed me to get a wide spectrum of questions ,and without them this book would not have been as thought.

To my wife , Marjorie, who has made my life so full,so complete , and , most important , so peacefully happy that it has allowed me to sit down and think beyond my current circumstance . Her cheerful spirit has made me a more cheerful person and allowed me to be far more sharing than I've ever been.

These are just a few of the many things Steve talked about in the book, it's a must read for every lady out there and also for men. So I recommend that you read it and learn as much as you can. And remember to always ACT LIKE THE LADY THAT YOU ARE!

دو دیدگاه متفاوت وجود دارد؛ یکی از طرف زنی که هیچ بچه ای ندارد و دیگری از طرف زنی که یک فرزند دارد و طلاق گرفته است و به من اجازه داد طیف گسترده ای از پرسش ها را بپرسم و بدون آنها این کتاب تا این اندازه کامل نمی شد.

از همسرم مارجوری ، که زندگی مرا چنان پر ، راحت ، و مهمتر از همه ، خیلی مسرت آمیز کرد که به من اجازه داد که بنشینم بالاتر از شرایط فعلی فکر کنم. روحیه شاد او من را به فردی شادتر تبدیل کرده است و این به من این اجازه را می دهد که بیشتر از همیشه این شادی را به اشتراک بگذارم.

اینها تنها چند مورد از مسائلی است که استیو در کتابش در آن صحبت کرده است این کتاب را باید هر خانمی بخواند و همچنین برای مردان هم لازم است که بخوانند. بنابراین توصیه می کنم که آن را بخوانید و تا جایی که می توانید یاد بگیرید و به خاطر داشته باشید که همیشه مانند آن خانمی که هستید رفتار کنید .

موضوع تحقیق: ترجمه خلاصه کتاب مانند یک زن عمل کن ، مانند یک مرد فکر کن.

نویسنده: استیو هاروی

استاد: آقای بیژن داوری دولت آبادی

درس: آواشناسی و تحلیل مقابله ای

نام و نام خانوادگی: صدیقه پازوکی

